

OSAGE COUNTY COLLEGE LIBRARY



1000236786

Les Plaideurs


WRIGHT



448.64 R 4

PASADENA CITY COLLEGE
LIBRARY
PASADENA, CALIFORNIA

DISCARDED
PASADENA CITY COLLEGE



Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
Kahle/Austin Foundation



JEAN RACINE.

Heath's Modern Language Series

RACINE'S

LES PLAIDEURS

EDITED WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

CHARLES H. CONRAD WRIGHT

ASSISTANT PROFESSOR OF FRENCH IN HARVARD UNIVERSITY

PASADENA H. S. & J. C. LIBRARY

29758
BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1909
1/28

COPYRIGHT, 1906,
BY D. C. HEATH & CO.

INTRODUCTION

I. CHRONOLOGY OF RACINE'S LIFE

1639. Birth at la Ferté-Milon of Jean Racine. He is left an orphan in 1643.

1651-55. Racine at school at the collège of the town of Beauvais.

1655-58. He is a pupil at the schools of Port-Royal; is destined for the priesthood.

1658. Studies at the collège d'Harcourt.

1660. Racine writes an ode, *la Nymphé de la Seine*, on the marriage of Louis XIV and Marie-Thérèse. He is rewarded by a pension.

1661. Racine goes to Uzès in Languedoc to be with an uncle, le P. Sconin, who is a priest.

1662. Return to Paris. Racine is unwilling to become a priest. He nevertheless gets a clerical holding, the priory of Sainte-Madeleine de l'Epinay, the loss of which, later, by a lawsuit, will be the cause of *les Plaideurs*.

1663. *Ode sur la convalescence du roi*.

1664. Poem, *la Renommée aux Muses*. Racine's first play, *la Thébaïde*, acted at Molière's theatre.

1655. A second tragedy, *Alexandre le Grand*. Racine is gradually getting on bad terms with his former friends at Port-Royal. Racine is also unfair to Molière in having *Alexandre le Grand* acted by Molière's rivals at the Hôtel de Bourgogne, after Molière had taken the trouble to bring it out.

1667. *Andromaque*, Racine's first great play, is acted at the Hôtel de Bourgogne.

1668. *Les Plaideurs*.

1669. *Britannicus*, historical play drawn from Roman history (Tacitus).

1670. *Bérénice*. The famous actress Mlle Champmeslé has the chief part. From this time on she creates Racine's great rôles.

1672. *Bajazet*. Modern play of which the scene was laid in Constantinople.

1673. Racine becomes a member of the Académie Française. He gives *Mithridate*.

1674. *Iphigénie*.

1677. On Jan. 1st *Phèdre* is acted. *Cabale de Phèdre*. Racine becomes reconciled with Port Royal and gives up writing for the stage. On June 1st he marries Catherine de Romanet. He is appointed, with Boileau, *historiographe du roi*.

1680. Racine, at the request of Mme de Maintenon, writes *Esther* to be acted by the school girls of Saint-Cyr.

1691. *Athalie* given also at Saint-Cyr, but never publicly acted until after Racine's death.

1694. The *Cantiques Spirituels*.

1699. Racine dies April 21. During his last years he had lost in some degree the King's friendship.

II. LES PLAIDEURS

The motive which led Racine to write *les Plaideurs* is said to have been a personal one. The story goes that he was led into making an onslaught upon the many defects of legal procedure in his time, besides violently attacking judges and lawyers, by the loss of a lawsuit of his own. He had been obliged to give up a clerical holding, the priory of Sainte-Madeleine de l'Épinay, which he had originally received in the days when he planned to take orders. At this time Racine was in the habit of frequenting, together with some intimate friends, Boileau, Chapelle, Furetière and others, the tavern of the

Mouton blanc where the meals were enlivened with jests as well as literary discussions. All of Racine's friends helped him in the planning of his play: M. de Prilhac, *conseiller* at the Paris Courts coached him in legal phraseology, Boileau contributed the episode of the quarrel between Chicanneau and the Countess in imitation of an incident which his own brother had witnessed. And many other details were based on fact.

This is the account given by Racine's son. How far it is accurate is not certain: there is some obscurity in the dates in supposing that Racine had lost in a lawsuit the *benéficé* which he still held almost at the time he wrote *les Plaideurs*. Perhaps some earlier lawsuit about the priory which Racine need not have actually lost may have roused his ire.

At any rate, there was enough in the ways of the courts to cause mirth or indignation in a person inclined to satire. Racine undertook to heap the opprobrium of ridicule upon the delays of the law and the tricks of pompous or dishonest lawyers. He was far from being the first or the last to do this: the greatest farce of mediæval French literature, *Pathelin*, is the story of an hypocritical lawyer and his attempts to deceive; the reader of modern English literature remembers the intricacies and long drawn-out procedure in the case of Jarndyce and Jarndyce in Dickens' *Bleak House*, or of legal conceit in the pompous remarks of Serjeant Buzoz in the memorable trial of Bardell against Pickwick. Oily Gammon in Warren's *Ten Thousand a Year* is also a character drawn in the same vein of satire.

The French have always been proud of their great lawyers, their great codes. But in the seventeenth century, good taste in legal oratory was not characteristic of the profession, and this defect Racine attacks.

The poet tells us that his first idea was to compose a lively farce in the style of the half improvised comedies which the Italian actors were at that time in the habit of playing in Paris with great success. As the plan grew he gave to his play the

frame-work of the great Greek comedy of Aristophanes, *The Wasps*, itself a satire of the Athenian mania for lawsuits. The chief literary sources of *les Plaideurs* are, therefore, four in number: in the first place, the general plot is similar to that of Aristophanes' comedy. To this, however, Racine has added a love-intrigue somewhat in the vein of the Italian comedy, with a good deal of the horse-play which was characteristic of that *genre*. This feature is most fully developed in the second act. Finally, in matters of detail (the name Chicanneau, etc.) there are constant borrowings from Rabelais, for whose writings Racine apparently had great admiration, and from the *Roman bourgeois* of his friend Furetière, in whose caricature of bourgeois life and picture of the procureur Vollichon and the litigant Collantine there is satire much like that of Racine, though it suffers from having no dramatic quality.

The three most important topics connected with the general study of *les Plaideurs* are: 1, the imitation of Aristophanes' comedy; 2, the elements of Italian farce; 3, the parody of a trial scene in the third act.

Aristophanes' comedy *The Wasps* (422 B. C.) was political in purpose, though a satire of legal manners among the Athenians. As in the case of *Petit Jean* and *l'Intimé*, the slave Xanthias sleeping out of doors is aroused by his fellow-slave Sosias. Their duty is to keep watch over crazy old Philocleon (friend of Cleon the demagogue), who has gone daft on judging, the father of their master Bdelycleon (Cleon-hater). As in *les Plaideurs*, Philocleon tries to escape, making attempts through the chimney, by breaking open the front door, by clinging to an ass, as Odysseus escaped from the Cyclops beneath the fleecy ram's belly, by springing from the roof. In all of these endeavors he is foiled.

The chorus of old dicasts then appears, dressed as wasps with sharp stings. They help Philocleon to escape. The son discovers his father's evasion, and a long debate ensues between them, the father praising the pleasant life of the judge and

the son attacking the ways of the law and showing how the judges are dupes of idle schemers, demagogues and parasites working for a paltry three obols.

At last Philocleon yields to his son's entreaties and decides to remain at home to judge. Some home-made case will be devised for him to try. At this juncture Xanthias runs in to say that Labes the dog has carried off a Sicilian cheese from the kitchen and it is decided to try the dog for his crime. Xanthias appears for the accusation and Labes (a disguise for Laches accused of dishonesty in Sicily), is defended by Bdelycleon. Little puppies are brought in to affect the court and in the confusion and emotion Philocleon unintentionally acquits the defendant by depositing his vote in the wrong urn.

After the parabasis or address of the chorus to the audience in the poet's name, the comedy ends in nondescript horse-play, which Racine has not imitated.

Intermixed with the Aristophanic plot is one of modern French farce of Italian tendencies. The scene itself is of this kind: a street, before the houses of the chief characters. In the same vein are the love intrigues of a young Léandre and a young Isabelle, who deceive an old man (compare Molière's *Ecole des Maris*). Moreover, a good portion of the second act, showing the crazy antics of Dandin, his appearance on the roof, the fall into the cellar, though it has its starting point in the Greek comedy, is nevertheless developed with some of the lively horse-play of the *commedia dell'arte* that Racine thought appropriate for such an actor as Tiberio Fiurelli or Scaramouche (1608-1694).

The third act, which returns to the *Wasps*, seems at first sight too exaggerated a parody of a trial even for a farce. Such proves not to be the case, however, so far as the speeches go or the introduction of the prompter. There are fairly close parallels for the speeches of both Petit Jean and l'Intimé, and a similar scene in Cyrano de Bergerac's *Pédant joué* (Act V,

Se. xi,¹ and the following story from the *Ménagiana* show that inexperienced lawyers sometimes needed an assistant to *secourir leur mémoire troublée*:

"C'est la coutume chez nous, qu'un Avocat qui plaide pour la première fois ait un souffleur derrière lui pour le redresser au cas que la mémoire lui manque. Un jeune Avocat, ayant un jour plaidé suivant cette coutume, mais de telle manière que les juges mêmes entendaient le souffleur, après qu'il eut cessé de parler, le Lieutenant Particulier prononçant, dit: *Parties, Souffleur et Gens du Roi, ouïs, etc.*"

The comedy *les Plaudents* was given for the first time in 1668 at the Hôtel de Bourgogne, when the author was twenty-nine. At the first two performances the actors were almost hissed. Molière, though on bad terms with Racine, alone saw its good qualities. A month later, it was given before the King who enjoyed it heartily. From that moment its success was assured. The actors returning from the performance hastened to Racine's house to congratulate him at once and made such a commotion in the street that gossip says, the neighbors thought Racine was being arrested for attacking the magistracy.

III. SUMMARY

The scene of the whole play is the street in front of the houses of the judge and of Chicanneau.

Act I.

Perrin Dandin is a crazy judge, kept under the care of his door-keeper Petit Jean and of his secretary l'Intimé. He tries to make his escape one early morning, but is soon recaptured. His son, Léandre, hearing the rumpus, comes out of the house

¹ The several authorities cited in this matter may find further details and examples in e.g. Sainte-Beuve, *Port-Ricci* (bk. II, Ch. ii); Gidel, *les Français au XVIII^e siècle* (Ch. v); Muret-Jolam, *la Plaidoirie dans la langue française*; B. Warée, *Curiosités judiciaires*.

and persuades his father to go within. Léandre then confesses to l'Intimé his love for Isabelle, the beautiful daughter of an inveterate litigant named Chicanneau, who has settled in the same street in order to be near the judge. But he is kept in such seclusion that it is difficult to see her. Léandre plans to send her a letter by l'Intimé, who, under pretext of carrying a false writ to Chicanneau, will enter the house disguised as an officer of the law.

Soon Chicanneau and the Countess, another chronic litigant, appear, get into a dispute over a verbal misunderstanding and the act ends tempestuously.

Act II.

L'Intimé, disguised as a bailiff, carries the love-letter to Isabelle. He has also opportunely met the Countess who, taking him for a genuine police-officer, gives him a writ to serve on Chicanneau for calling her names. L'Intimé serves this writ on Chicanneau who beats him. Léandre appears in turn, disguised as a magistrate, and under pretence of investigating the disturbance, makes love to Isabelle in her father's presence and gets him to sign a marriage contract under the impression that it is a report, as drawn up by l'Intimé, of the proceedings which have just taken place.

Dandin sticks his head out of the attic-window. Chicanneau and the Countess, who has arrived, try to interest him in their dispute against each other, but the judge suddenly disappears, drawn back by Petit Jean. Soon he sticks his head out of the cellar air hole. Chicanneau and the Countess again lay siege to him and Chicanneau falls with him into the cellar.

Petit Jean rushes in to announce that the family dog Citron has stolen a fine capon, and Léandre, in order to find occupation for his poor father, advises him to try the dog for burglary. Petit Jean will be the lawyer for the prosecution and l'Intimé for the defense.

Act III.

The act is mainly taken up by the trial of the dog and the speeches of the lawyers, ignorant Petit Jean and pedantic l'Intimé. The sitting is interrupted by the appearance of Chicanneau, who comes anew to complain of the way in which he has been treated. Léandre shows the marriage contract, he is obliged to acknowledge his own signature, but no longer objects to the marriage, inasmuch as Léandre is willing to take Isabelle without a dowry.

IV. BIBLIOGRAPHICAL NOTE

Racine, as the greatest writer of plays in the French Classical School, has been the subject of innumerable criticisms. The standard text, followed in this edition except for the *oit* endings, is in the series of the *Grands Écrivains de la France*, by Paul Mesnard. There are brief and convenient little biographies of Racine by Larroumet and by Monceaux. There are good annotated school editions by Bernardin (very full), Gasté and Lanson in France and by Braunholtz in England. From all of these material has been drawn for the present volume. Frequent reference has also been made to the French translation of Haase: *La Syntaxe française du XVIIIe siècle*.

AU LECTEUR

Quand je lus *les Guêpes* d'Aristophane, je ne songeais guères que j'en dusse faire *les Plaideurs*. J'avoue qu'elles me divertirent beaucoup, et que j'y trouvai quantité de plaisanteries qui me tentèrent d'en faire part au public : mais c'était en les mettant dans la bouche des Italiens, à qui je les avais destinées, comme une chose qui leur appartenait de plein droit. Le juge qui saute par les fenêtres, le chien criminel, et les larmes de sa famille, me semblaient autant d'incidents dignes de la gravité de Scaramouche. Le départ de cet acteur interrompit mon dessein, et fit naître l'envie à quelques-uns de mes amis de voir sur notre théâtre un échantillon d'Aristophane. Je ne me rendis pas à la première proposition qu'ils m'en firent. Je leur dis que quelque esprit que je trouvasse dans cet auteur, mon inclination ne me porterait pas à le prendre pour modèle, si j'avais à faire une comédie ; et que j'aimerais beaucoup mieux imiter la régularité de Ménandre et de Térence, que la liberté de Plaute et d'Aristophane. On me répondit que ce n'était pas une comédie qu'on me demandait, et qu'on voulait seulement voir si les bons mots d'Aristophane auraient quelque grâce dans notre langue. Ainsi, moitié en m'encourageant, moitié en mettant eux-mêmes la main à l'œuvre, mes amis me firent commencer une pièce qui ne tarda guère à être achevée.

Cependant la plupart du monde ne se soucie point de l'intention ni de la diligence des auteurs. On examina d'abord mon amusement comme on aurait fait une tragédie. Ceux mêmes qui s'y étaient le plus divertis eurent peur de n'avoir pas ri dans les règles, et trouvèrent mauvais que je n'eusse pas songé plus sérieusement à les faire rire. Quelques autres s'imaginèrent qu'il était bienséant à eux de s'y ennuyer, et que les matières de Palais ne pouvaient pas être un sujet de divertissement pour des gens de cour. La pièce fut bientôt après jouée à Versailles. On n'y eut point de scrupule de s'y réjouir; et ceux qui avoient craint de se déshonorer de rire à Paris, furent peut-être obligés de rire à Versailles pour se faire honneur.

Ils auraient tort, à la vérité, s'ils me reprochaient d'avoir fatigué leurs oreilles de trop de chiâne. C'est une langue qui m'est plus étrangère qu'à personne, et je n'en ai employé que quelques mots barbares que je puis avoir appris dans le cours d'un procès que ni mes juges **ni moi n'avons jamais bien entendu.**

Si j'appréhende quelque chose, c'est que des personnes un peu sérieuses ne traitent de badineries le procès du chien et les extravagances du juge. Mais enfin je traduis Aristophane, et l'on doit se souvenir qu'il avait affaire à des spectateurs assez difficiles. Les Athéniens savaient apparemment ce que c'était que le sel attique; et ils étaient bien sûrs, quand ils avoient ri d'une chose, qu'ils **n'avaient pas ri d'une sottise.**

Pour moi, je trouve qu'Aristophane a eu raison de pousser les choses au delà du vraisemblable. Les juges de l'Aréopage n'auraient pas peut-être trouvé bon qu'il eût marqué en naturel leur avidité de gagner, les bons

tours de leurs secrétaires, et les forfanteries de leurs avocats. Il était à propos d'outrer un peu les personnages pour les empêcher de se reconnaître. Le public ne laissait pas de discerner le vrai au travers du ridicule; et je m'assure qu'il vaut mieux avoir occupé l'impertinente éloquence de deux orateurs autour d'un chien accusé, que si l'on avait mis sur la sellette un véritable criminel, ou qu'on eût intéressé les spectateurs à la vie d'un homme.

Quoi qu'il en soit, je puis dire que notre siècle n'a pas été de plus mauvaise humeur que le sien, et que si le but de ma comédie était de faire rire, jamais comédie n'a mieux attrapé son but. Ce n'est pas que j'attends un grand honneur d'avoir assez longtems réjoui le monde. Mais je me sais quelque gré de l'avoir fait sans qu'il m'en ait coûté une seule de ces sales équivoques et de ces malhonnêtes plaisanteries qui coûtent maintenant si peu à la plupart de nos écrivains, et qui font retomber le théâtre dans la turpitude d'où quelques auteurs plus modestes l'avaient tiré.

LES PLAIDEURS

COMÉDIE

.. .

ACTEURS

DANDIN, juge.
LÉANDRE, fils de Dandin.
CHICANNEAU, bourgeois.
ISABELLE, fille de Chicanneau.
LA COMTESSE.
PETIT JEAN, portier.
L'INTIMÉ, secrétaire.
LE SOUFFLEUR.

La scène est dans une ville de basse Normandie.

A C T E I

29758

SCÈNE PREMIÈRE

PETIT JEAN, *traînant un gros sac de procès*

Ma foi, sur l'avenir bien fou qui se fira :
Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.
Un juge, l'an passé, me prit à son service ,
Il m'avait fait venir d'Amiens pour être Suisse.
Tous ces Normands voulaient se divertir de nous : 5
On apprend à hurler, dit l'autre, avec les loups.
Tout Picard que j'étais, j'étais un bon apôtre,
Et je faisais claquer mon fouet tout comme un autre.
Tous les plus gros monsieurs me parlaient chapeau bas :
« Monsieur de Petit Jean, » ah ! gros comme le bras ! 10
Mais sans argent l'honneur n'est qu'une maladie.
Ma foi, j'étais un franc portier de comédie :
On avait beau heurter et m'ôter son chapeau,
On n'entrait point chez nous sans graisser le marteau.
Point d'argent, point de Suisse, et ma porte était close. 15
Il est vrai qu'à Monsieur j'en rendais quelque chose :
Nous comptions quelquefois. On me donnait le soin
De fournir la maison de chandelle et de foin ;
Mais je n'y perdais rien. Enfin, vaille que vaille,
J'aurais sur le marché fort bien fourni la paille. 20
C'est dommage : il avait le cœur trop au métier ;
Tous les jours le premier aux plaids, et le dernier,

Et bien souvent tout seul; si l'on l'eût voulu croire,
Il y serait couché sans manger et sans boire.
Je lui disais parfois: «Monsieur Perrin Dandin, 25
Tout franc, vous vous levez tous les jours trop matin:
Qui veut voyager loin ménage sa monture.
Buvez, mangez, dormez, et faisons feu qui dure.»
Il n'en a tenu compte. Il a si bien veillé
Et si bien fait, qu'on dit que son timbre est brouillé. 30
Il nous veut tous juger les uns après les autres.
Il marmotte toujours certaines patenôtres
Où je ne comprends rien. Il veut, bon gré, mal gré,
Ne se coucher qu'en robe et qu'en bonnet carré.
Il fit couper la tête à son coq, de colère, 35
Pour l'avoir éveillé plus tard qu'à l'ordinaire;
Il disait qu'un plaideur dont l'affaire allait mal
Avait graissé la patte à ce pauvre animal.
Depuis ce bel arrêt, le pauvre homme a beau faire,
Son fils ne souffre plus qu'on lui parle d'affaire. 40
Il nous le fait garder jour et nuit, et de près:
Autrement serviteur, et mon homme est aux plaids.
Pour s'échapper de nous, Dieu sait s'il est allaigre.
Pour moi, je ne dors plus: aussi je deviens maigre,
C'est pitié. Je m'étends, et ne fais que bâiller. 45
Mais veille qui voudra, voici mon oreiller.
Ma foi, pour cette nuit il faut que je m'en donne;
Pour dormir dans la rue on n'offense personne.
Dormons.

SCÈNE II

L'INTIMÉ, PETIT JEAN

L'INTIMÉ

Ay, Petit Jean ! Petit Jean !

PETIT JEAN

L'Intimé !

Il a déjà bien peur de me voir enrhumé !

50

L'INTIMÉ

Que diable ! si matin que fais-tu dans la rue ?

PETIT JEAN

Est-ce qu'il faut toujours faire le pied de grue,
Garder toujours un homme, et l'entendre crier ?
Quelle gueule ! Pour moi, je crois qu'il est sorcier.

L'INTIMÉ

Bon !

PETIT JEAN

Je lui disais donc, en me grattant la tête, 55
Que je voulais dormir. « Présente ta requête
Comme tu veux dormir, » m'a-t-il dit gravement.
Je dors en te contant la chose seulement.
Bonsoir.

L'INTIMÉ

Comment bonsoir ? Que le diable m'emporte
Si . . . Mais j'entends du bruit au-dessus de la porte. 60

SCÈNE III

DANDIN, L'INTIMÉ, PETIT JEAN

DANDIN, *à la fenêtre*

Petit Jean! L'Intimé!

L'INTIMÉ, *à Petit Jean*

Paix!

DANDIN

Je suis seul ici.

Voilà mes guichetiers en défaut, Dieu merci.

Si je leur donne temps, ils pourront comparaître.

Çà, pour nous élargir, sautons par la fenêtre.

Hors de cour.

L'INTIMÉ

Comme il saute!

PETIT JEAN

Ho! Monsieur, je vous tien. 65

DANDIN

Au voleur! Au voleur!

PETIT JEAN

Ho! nous vous tenons bien.

• L'INTIMÉ

Vous avez beau crier.

DANDIN

Main forte! l'on me tue!

SCÈNE IV

LÉANDRE, DANDIN, L'INTIMÉ, PETIT JEAN

LÉANDRE

Vite un flambeau! j'entends mon père dans la rue.
Mon père, si matin qui vous fait déloger?
Où courez-vous la nuit?

DANDIN

Je veux aller juger. 70

LÉANDRE

Et qui juger? Tout dort.

PETIT JEAN

Ma foi, je ne dors guères.

LÉANDRE

Que de sacs! il en a jusques aux jarretières.

DANDIN

Je ne veux de trois mois rentrer dans la maison.
De sacs et de procès j'ai fait provision.

LÉANDRE

Et qui vous nourrira?

DANDIN .

Le buvetier, je pense. 75

LÉANDRE

Mais où dormirez-vous, mon père?

DANDIN

A l'audience.

LÉANDRE

Non, mon père: il vaut mieux que vous ne sortiez pas.
Dormez chez vous. Chez vous faites tous vos repas.
Souffrez que la raison enfin vous persuade;
Et pour votre santé. . .

DANDIN

Je veux être malade. 80

LÉANDRE

Vous ne l'êtes que trop. Donnez-vous du repos:
Vous n'avez tantôt plus que la peau sur les os.

DANDIN

Du repos? Ah! sur toi tu veux régler ton père.
Crois-tu qu'un juge n'ait qu'à faire bonne chère,
Qu'à battre le pavé comme un tas de galants, 85
Courir le bal la nuit, et le jour les brelans?
L'argent ne nous vient pas si vite que l'on pense.
Chacun de tes rubans me coûte une sentence.
Ma robe vous fait honte: un fils de juge! Ah, fi!
Tu fais le gentilhomme. Hé! Dandin, mon ami, 90
Regarde dans ma chambre et dans ma garderobe

Les portraits des Dandins : tous ont porté la robe ;
 Et c'est le bon parti. Compare prix pour prix
 Les étrennes d'un juge à celles d'un marquis :
 Attends que nous soyons à la fin de décembre. 95
 Qu'est-ce qu'un gentilhomme ? Un pilier d'antichambre.
 Combien en as-tu vu, je dis des plus hupés,
 A souffler dans leurs doigts dans ma cour occupés,
 Le manteau sur le nez, ou la main dans la poche ;
 Enfin, pour se chauffer, venir tourner ma broche ! 100
 Voilà comme on les traite. Hé ! mon pauvre garçon,
 De ta défunte mère est-ce là la leçon ?
 La pauvre Babonnette ! Hélas ! lorsque j'y pense,
 Elle ne manquait pas une seule audience.
 Jamais, au grand jamais, elle ne me quitta, 105
 Et Dieu sait bien souvent ce qu'elle en rapporta :
 Elle eût du buvetier emporté les serviettes,
 Plutôt que de rentrer au logis les mains nettes.
 Et voilà comme on fait les bonnes maisons. Va,
 Tu ne seras qu'un sot.

LÉANDRE

Vous vous morfondrez là, 110
 Mon père. Petit Jean, remenez votre maître ;
 Couchez-le dans son lit ; fermez porte, fenêtre ;
 Qu'on barricade tout, afin qu'il ait plus chaud.

PETIT JEAN

Faites donc mettre au moins des garde-fous là-haut.

DANDIN

Quoi ? l'on me mènera coucher sans autre forme ? 115
 Obtenez un arrêt comme il faut que je dorme.

LÉANDRE

Hé ! par provision, mon père, couchez-vous.

DANDIN

J'irai ; mais je m'en vais vous faire enrager tous :
Je ne dormirai point.

LÉANDRE

Hé bien, à la bonne heure !
Qu'on ne le quitte pas. Toi, l'Intimé, demeure.

120

SCÈNE V

LÉANDRE, L'INTIMÉ

LÉANDRE

Je veux t'entretenir un moment sans témoin.

L'INTIMÉ

Quoi ? vous faut-il garder ?

LÉANDRE

J'en aurais bon besoin.
J'ai ma folie, hélas ! aussi bien que mon père.

L'INTIMÉ

Ho ! vous voulez juger ?

LÉANDRE

Laissons là le mystère.
Tu connais ce logis.

L'INTIMÉ

Je vous entends enfin: 125

Diantre! l'amour vous tient au cœur de bon matin.

Vous me voulez parler sans doute d'Isabelle.

Je vous l'ai dit cent fois, elle est sage, elle est belle;

Mais vous devez songer que monsieur Chicanneau

De son bien en procès consume le plus beau. 130

Qui ne plaide-t-il point? Je crois qu'à l'audience

Il fera, s'il ne meurt, venir toute la France.

Tout auprès de son juge il s'est venu loger:

L'un veut plaider toujours, l'autre toujours juger.

Et c'est un grand hasard s'il conclut votre affaire 135

Sans plaider le curé, le gendre et le notaire.

LÉANDRE

Je le sais comme toi. Mais, malgré tout cela,

Je meurs pour Isabelle.

L'INTIMÉ

Hé bien! épousez-la.

Vous n'avez qu'à parler: c'est une affaire prête.

LÉANDRE

Hé! cela ne va pas si vite que ta tête. 140

Son père est un sauvage à qui je ferais peur.

A moins que d'être huissier, sergent ou procureur,

On ne voit point sa fille; et la pauvre Isabelle,

Invisible et dolente, est en prison chez elle.

Elle voit dissiper sa jeunesse en regrets, 145

Mon amour en fumée, et son bien en procès.

Il la ruinera si l'on le laisse faire.

Ne connaîtras-tu point quelque honnête faussaire
Qui servît ses amis, en le payant, s'entend,
Quelque sergent zélé?

L'INTIMÉ

Bon! l'on en trouve tant! 150

LÉANDRE

Mais encore?

L'INTIMÉ

Ah! Monsieur, si feu mon pauvre père
Était encor vivant, c'était bien votre affaire.

Il gagnait en un jour plus qu'un autre en six mois:
Ses rides sur son front gravaient tous ses exploits.

Il vous eût arrêté le carrosse d'un prince; 155

Il vous l'eût pris lui-même; et si dans la province
Il se donnait en tout vingt coups de nerfs de bœuf,
Mon père, pour sa part, en emboursait dix-neuf.

Mais de quoi s'agit-il? Suis-je pas fils de maître?

Je vous servirai.

LÉANDRE

Toi?

L'INTIMÉ

Mieux qu'un sergent peut-être. 160

LÉANDRE

Tu porterais au père un faux exploit?

L'INTIMÉ

Hon! hon!

LÉANDRE

Tu rendrais à la fille un billet?

L'INTIMÉ

Pourquoi non?

Je suis des deux métiers.

LÉANDRE

Viens, je l'entends qui crie.

Allons à ce dessein rêver ailleurs.

SCÈNE VI

CHICANNEAU, *allant et revenant*

La Brie,

Qu'on garde la maison, je reviendrai bientôt. 165

Qu'on ne laisse monter aucune âme là-haut.

Fais porter cette lettre à la poste du Maine.

Prends-moi dans mon clapier trois lapins de garenne,

Et chez mon procureur porte-les ce matin.

Si son clerc vient céans, fais-lui goûter mon vin. 170

Ah! donne-lui ce sac qui pend à ma fenêtre.

Est-ce tout? Il viendra me demander peut-être

Un grand homme sec, là, qui me sert de témoin,

Et qui jure pour moi lorsque j'en ai besoin:

Qu'il m'attende. Je crains que mon juge ne sorte. 175

Quatre heures vont sonner. Mais frappons à sa porte.

PETIT JEAN, *entr'ouvrant la porte*

Qui va là?

CHICANNEAU

Peut-on voir Monsieur?

PETIT JEAN, *refermant la porte*

Non.

CHICANNEAU

Pourrait-on

Dire un mot à Monsieur son secrétaire?

PETIT JEAN

Non.

CHICANNEAU

Et Monsieur son portier?

PETIT JEAN

C'est moi-même.

CHICANNEAU

De grâce,

Buvez à ma santé, Monsieur.

PETIT JEAN

Grand bien vous fasse! 180

Mais revenez demain.

CHICANNEAU

Hé! rendez donc l'argent.

Le monde est devenu, sans mentir, bien méchant.

J'ai vu que les procès ne donnaient point de peine:

Six écus en gagnaient une demi-douzaine.

Mais aujourd'hui, je crois que tout mon bien entier 181

Ne me suffirait pas pour gagner un portier.

Mais j'aperçois venir Madame la comtesse

De l'imbesche. Elle vient pour affaire qui presse.

SCÈNE VII

CHICANNEAU, LA COMTESSE

CHICANNEAU

Madame, on n'entre plus.

LA COMTESSE

Hé bien ! l'ai-je pas dit ?

Sans mentir, mes valets me font perdre l'esprit. 190

Pour les faire lever c'est en vain que je gronde :

Il faut que tous les jours j'éveille tout mon monde.

CHICANNEAU

Il faut absolument qu'il se fasse celer.

LA COMTESSE

Pour moi, depuis deux jours je ne lui puis parler.

CHICANNEAU

Ma partie est puissante, et j'ai lieu de tout craindre. 195

LA COMTESSE

Après ce qu'on m'a fait, il ne faut plus se plaindre.

CHICANNEAU

Si pourtant j'ai bon droit.

LA COMTESSE

Ah ! Monsieur, quel arrêt !

CHICANNEAU

Je m'en rapporte à vous. Écoutez, s'il vous plaît.

LA COMTESSE

Il faut que vous sachiez, Monsieur, la perfidie.

CHICANNEAU

Ce n'est rien dans le fond.

LA COMTESSE

Monsieur, que je vous die. . . . 200

CHICANNEAU

Voici le fait. Depuis quinze ou vingt ans en ça,

Au travers d'un mien pré certain ânon passa,

S'y vautra, non sans faire un notable dommage,

Dont je formai ma plainte au juge du village.

Je fais saisir l'ânon. Un expert est nommé, 205

A deux bottes de foin le dégât estimé.

Enfin, au bout d'un an, sentence par laquelle

Nous sommes renvoyés hors de cour. J'en appelle.

Pendant qu'à l'audience on poursuit un arrêt,

Remarquez bien ceci, Madame, s'il vous plaît, 210

Notre ami Drolichon, qui n'est pas une bête,

Obtient pour quelque argent un arrêt sur requête,

Et je gagne ma cause. A cela que fait-on?

Mon chicaneur s'oppose à l'exécution.

Autre incident: tandis qu'au procès on travaille, 215

Ma partie en mon pré laisse aller sa volaille.

Ordonné qu'il sera fait rapport à la cour

Du foin que peut manger une poule en un jour:

Le tout joint au procès enfin, et toute chose
 Demeurant en état, on appointe la cause 220
 Le cinquième ou sixième avril cinquante-six.
 J'écris sur nouveaux frais. Je produis, je fournis
 De dits, de contredits, enquêtes, compulsoires,
 Rapports d'experts, transports, trois interlocutoires,
 Grièfs et faits nouveaux, baux et procès-verbaux. 225
 J'obtiens lettres royaux, et je m'inscris en faux.
 Quatorze appointements, trente exploits, six instances,
 Six-vingts productions, vingts arrêts de défenses,
 Arrêt enfin. Je perds ma cause avec dépens,
 Estimés environ cinq à six mille francs. 230
 Est-ce là faire droit? Est-ce là comme on juge?
 Après quinze ou vingt ans! Il me reste un refuge:
 La requête civile est ouverte pour moi,
 Je ne suis pas rendu. Mais vous, comme je voi,
 Vous plaidez.

LA COMTESSE

Plût à Dieu!

CHICANNEAU

J'y brûlerai mes livres. 235

LA COMTESSE

Je. . .

CHICANNEAU

Deux bottes de foin cinq à six mille livres!

LA COMTESSE

Monsieur, tous mes procès allaient être finis;
 Il ne m'en restait plus que quatre ou cinq petits:

L'un contre mon mari, l'autre contre mon père,
Et contre mes enfants. Ah! Monsieur, la misère! 240
Je ne sais quel biais ils ont imaginé,
Ni tout ce qu'ils ont fait; mais on leur a donné
Un arrêt par lequel, moi vêtue et nourrie,
On me défend, Monsieur, de plaider de ma vie.

CHICANNEAU

De plaider?

LA COMTESSE

De plaider.

CHICANNEAU

Certes, le trait est noir. 245
J'en suis surpris.

LA COMTESSE

Monsieur, j'en suis au désespoir.

CHICANNEAU

Comment, lier les mains aux gens de votre sorte!
Mais cette pension, Madame, est-elle forte?

LA COMTESSE

Je n'en vivrais, Monsieur, que trop honnêtement.
Mais vivre sans plaider, est-ce contentement? 250

CHICANNEAU

Des chicaneurs viendront nous manger jusqu'à l'âme,
Et nous ne dirons mot! Mais, s'il vous plaît, Madame,
Depuis quand plaidez-vous?

LA COMTESSE

Il ne m'en souvient pas;
Depuis trente ans, au plus.

CHICANNEAU

Ce n'est pas trop.

LA COMTESSE

Hélas!

CHICANNEAU

Et quel âge avez-vous? Vous avez bon visage. 255

LA COMTESSE

Hé! quelque soixante ans.

CHICANNEAU

Comment! c'est le bel âge

Pour plaider.

LA COMTESSE

Laissez faire, ils ne sont pas au bout:

J'y vendrai ma chemise: et je veux rien ou tout.

CHICANNEAU

Madame, écoutez-moi. Voici ce qu'il faut faire.

LA COMTESSE

Oui, Monsieur. je vous crois comme mon propre père. 260

CHICANNEAU

J'irais trouver mon juge.

LA COMTESSE

Oh! oui, Monsieur, j'irai.

CHICANNEAU

Me jeter à ses pieds.

LA COMTESSE

Oui, je m'y jetterai :

Je l'ai bien résolu.

CHICANNEAU

Mais daignez donc m'entendre.

LA COMTESSE

Oui, vous prenez la chose ainsi qu'il la faut prendre.

CHICANNEAU

Avez-vous dit, Madame ?

LA COMTESSE

Oui.

CHICANNEAU

J'irais sans façon 265

Trouver mon juge.

LA COMTESSE

Hélas ! que ce Monsieur est bon !

CHICANNEAU

Si vous parlez toujours, il faut que je me taise.

LA COMTESSE

Ah ! que vous m'obligez ! Je ne me sens pas d'aise.

CHICANNEAU

J'irais trouver mon juge, et lui dirais. . .

LA COMTESSE

Oui.

CHICANNEAU

Voi.

Et lui dirais: Monsieur. . . .

LA COMTESSE

Oui, Monsieur.

CHICANNEAU

Liez-moi. . . . 270

LA COMTESSE

Monsieur, je ne veux point être liée.

CHICANNEAU

A l'autre!

Je ne la serai point.

CHICANNEAU

Quelle humeur est la vôtre?

Non.

LA COMTESSE

CHICANNEAU

Vous ne savez pas, Madame, où je tiendrais.

LA COMTESSE

Je plaindrai Monsieur, si bien je ne pourrai.

CHICANNEAU

Mais. . . .

LA COMTESSE

Mais je ne veux point, Monsieur, que l'on
[me lie. 275

CHICANNEAU

Enfin, quand une femme en tête a sa folie. . . .

LA COMTESSE

Fou vous-même.

CHICANNEAU

Madame!

LA COMTESSE

Et pourquoi me lier?

CHICANNEAU

Madame. . . .

LA COMTESSE

Voyez-vous? il se rend familier.

CHICANNEAU

Mais, Madame. . . .

LA COMTESSE

Un crasseux, qui n'a que sa chicane,
Veut donner des avis!

CHICANNEAU

Madame!

LA COMTESSE

Avec son âne! 280

CHICANNEAU

Vous me poussez.

LA COMTESSE

Bonhomme, allez garder vos foins.

CHICANNEAU

Vous m'excédez.

LA COMTESSE

Le sot!

CHICANNEAU

Que n'ai-je des témoins?

SCÈNE VIII

PETIT JEAN, LA COMTESSE, CHICANNEAU

PETIT JEAN

Voyez le beau sabbat qu'ils font à notre porte.
Messieurs, allez plus loin tempêter de la sorte.

CHICANNEAU

Monsieur, soyez témoin . . .

LA COMTESSE

Que Monsieur est un sot. 285

CHICANNEAU

Monsieur, vous l'entendez: retenez bien ce mot.

PETIT JEAN

Ah! vous ne deviez pas lâcher cette parole.

LA COMTESSE

Vraiment, c'est bien à lui de me traiter de folle!

PETIT JEAN

Folle! Vous avez tort. Pourquoi l'injurier?

CHICANNEAU

On la conseille.

PETIT JEAN

Oh!

LA COMTESSE

Oui, de me faire lier.

290

PETIT JEAN

Oh! Monsieur.

CHICANNEAU

Jusqu'au bout que ne m'écoute-t-elle?

PETIT JEAN

Oh! Madame.

LA COMTESSE

Qui? moi? souffrir qu'on me querelle?

CHICANNEAU

Une crieuse!

PETIT JEAN

Hé, paix!

* LA COMTESSE

Un chicaneur!

PETIT JEAN

Holà!

CHICANNEAU

Qui n'ose plus plaider !

LA COMTESSE

Que t'importe cela ?

Qu'est-ce qui t'en revient, faussaire abominable, 295
Brouillon, voleur ?

CHICANNEAU

Et bon, et bon, de par le diable !

Un sergent ! un sergent !

LA COMTESSE

Un huissier ! un huissier !

PETIT JEAN

Ma foi, juge et plaideurs, il faudrait tout lier.

ACTE II

SCÈNE PREMIÈRE

LÉANDRE, L'INTIMÉ

L'INTIMÉ

Monsieur, encore un coup, je ne puis pas tout faire :
Puisque je fais l'huissier, faites le commissaire. 300
En robe sur mes pas il ne faut que venir :
Vous aurez tout moyen de vous entretenir.
Changez en cheveux noirs votre perruque blonde.
Ces plaideurs songent-ils que vous soyez au monde ?
Hé ! lorsqu'à votre père ils vont faire leur cour, 305
A peine seulement savez-vous s'il est jour.
Mais n'admirez-vous pas cette bonne comtesse
Qu'avec tant de bonheur la fortune m'adresse :
Qui dès qu'elle me voit, donnant dans le panneau,
Me charge d'un exploit pour Monsieur Chicanneau, 310
Et le fait assigner pour certaine parole,
Disant qu'il la voudrait faire passer pour folle :
Je dis folle à lier ; et pour d'autres excès
Et blasphèmes, toujours l'ornement des procès ?
Mais vous ne dites rien de tout mon équipage ? 315
Ai-je bien d'un sergent le port et le visage ?

LÉANDRE

Ah ! fort bien.

L'INTIMÉ

Je ne sais, mais je me sens enfin
 L'âme et le dos six fois plus durs que ce matin.
 Quoi qu'il en soit, voici l'exploit et votre lettre.
 Isabelle l'aura, j'ose vous le promettre. 320
 Mais pour faire signer le contrat que voici,
 Il faut que sur mes pas vous vous rendiez ici.
 Vous feindrez d'informer sur toute cette affaire,
 Et vous ferez l'amour en présence du père.

LÉANDRE

Mais ne va pas donner l'exploit pour le billet. 325

L'INTIMÉ

Le père aura l'exploit, la fille le poulet.
 Rentrez.

SCÈNE II

L'INTIMÉ, ISABELLE

ISABELLE

Qui frappe ?

L'INTIMÉ

Ami. C'est la voix d'Isabelle.

ISABELLE

Demandez-vous quelqu'un, Monsieur ?

L'INTIMÉ

Mademoiselle,

C'est un petit exploit que j'ose vous prier
De m'accorder l'honneur de vous signifier.

330

ISABELLE

Monsieur, excusez-moi, je n'y puis rien comprendre.
Mon père va venir, qui pourra vous entendre.

L'INTIMÉ

Il n'est donc pas ici, Mademoiselle?

ISABELLE

Non.

L'INTIMÉ

L'exploit, Mademoiselle, est mis sous votre nom.

ISABELLE

Monsieur, vous me prenez pour une autre, sans doute : 335
Sans avoir de procès, je sais ce qu'il en coûte ;
Et si l'on n'aimait pas à plaider plus que moi,
Vos pareils pourraient bien chercher un autre emploi.
Adieu.

L'INTIMÉ

Mais permettez. . .

ISABELLE

Je ne veux rien permettre.

L'INTIMÉ

Ce n'est pas un exploit.

• ISABELLE

Chanson!

L'INTIMÉ

C'est une lettre.

340

ISABELLE

Encor moins.

L'INTIMÉ

Mais lisez.

ISABELLE

Vous ne m'y tenez pas.

L'INTIMÉ

C'est de Monsieur. . . .

ISABELLE

Adieu.

L'INTIMÉ

Léandre.

ISABELLE

Parlez bas.

C'est de Monsieur. . . ?

L'INTIMÉ

Que diable! on a bien de la peine
A se faire écouter: je suis tout hors d'haleine.

ISABELLE

Ah! l'Intimé, pardonne à mes sens étonnés;
Donne.

345

L'INTIMÉ

Vous me deviez fermer la porte au nez.

ISABELLE

Et qui t'aurait connu déguisé de la sorte?
Mais donne.

L'INTIMÉ

Aux gens de bien ouvre-t-on votre porte?

ISABELLE

Hé! donne donc.

L'INTIMÉ

La peste. . . .

ISABELLE

Oh! ne donnez donc pas.

Avec votre billet retournez sur vos pas. 350

L'INTIMÉ

Tenez. Une autre fois ne soyez pas si prompt.

SCÈNE III

CHICANNEAU, ISABELLE, L'INTIMÉ

CHICANNEAU

Oui? je suis donc un sot, un voleur, à son compte?
Un sergent s'est chargé de la remercier,
Et je lui vais servir un plat de mon métier.
Je serais bien fâché que ce fût à refaire,

Ni qu'elle m'envoyât assigner la première.
 Mais un homme ici parle à ma fille. Comment?
 Elle lit un billet? Ah! c'est de quelque amant!
 Approchons.

ISABELLE

Tout de bon, ton maître est-il sincère?
 Le croirai-je?

L'INTIMÉ

Il ne dort non plus que votre père. 360
 (*Apercevant Chicanneau.*)

Il se tourmente; il vous . . . fera voir aujourd'hui
 Que l'on ne gagne rien à plaider contre lui.

ISABELLE

C'est mon père! Vraiment, vous leur pouvez apprendre
 Que si l'on nous poursuit, nous saurons nous défendre.
 Tenez, voilà le cas qu'on fait de votre exploit. 365

CHICANNEAU

Comment? c'est un exploit que ma fille lisait?
 Ah! tu seras un jour l'honneur de ta famille:
 Tu défendras ton bien. Viens, mon sang, viens, ma fille.
 Va, je t'achèterai *le Practicien français*.
 Mais, diantre! il ne faut pas déchirer les exploits. 370

ISABELLE

Au moins, dites-leur bien que je ne les crains guère;
 Ils me feront plaisir: je les mets à pis faire.

CHICANNEAU

Hé! ne te fâche point.

ISABELLE

Adieu, Monsieur.

SCÈNE IV

CHICANNEAU, L'INTIMÉ

L'INTIMÉ

Or ça,

Verbalisons.

CHICANNEAU

Monsieur, de grâce, excusez-la :

Elle n'est pas instruite ; et puis, si bon vous semble, 375
En voici les morceaux que je vais mettre ensemble.

L'INTIMÉ

Non.

CHICANNEAU

Je le lirai bien.

L'INTIMÉ

Je ne suis pas méchant.

J'en ai sur moi copie.

CHICANNEAU

Ah ! le trait est touchant.

Mais je ne sais pourquoi, plus je vous envisage,
Et moins je me remets, Monsieur, votre visage.
Je connais force huissiers.

380

L'INTIMÉ

Informez-vous de moi :

Je m'acquitte assez bien de mon petit emploi.

CHICANNEAU

Soit. Pour qui venez-vous ?

L'INTIMÉ

Pour une brave dame,
Monsieur, qui vous honore, et de toute son âme
Voudrait que vous vinssiez à ma sommation 385
Lui faire un petit mot de réparation.

CHICANNEAU

De réparation ? Je n'ai blessé personne.

L'INTIMÉ

Je le crois : vous avez, Monsieur, l'âme trop bonne.

CHICANNEAU

Que demandez-vous donc ?

L'INTIMÉ

Elle voudrait, Monsieur,
Que devant des témoins vous lui fissiez l'honneur 390
De l'avouer pour sage, et point extravagante.

CHICANNEAU

Parbleu, c'est ma comtesse.

L'INTIMÉ

Elle est votre servante.

CHICANNEAU

Je suis son serviteur.

L'INTIMÉ

Vous êtes obligéant,

Monsieur.

CHICANNEAU

Où, vous pouvez l'assurer qu'un sergent
 Lui doit porter pour moi tout ce qu'elle demande. 395
 Hé! quoi donc? les battus, ma foi, païront l'amende!
 Voyons ce qu'elle chante. Hon. . . . *Sixième janvier,*
Pour avoir faussement dit qu'il fallait lier,
Étant à ce porté par esprit de chicane,
Haute et puissante dame Yolande Cudasne, 400
Comtesse de Pimbesche, Orbesche, et cætera,
Il soit dit que sur l'heure il se transportera
Au logis de la dame; et là, d'une voix claire,
Devant quatre témoins assistés d'un notaire,
Zeste, ledit Hiérôme avoüra hautement 405
Qu'il la tient pour sensée et de bon jugement.
 LE BON. C'est donc le nom de votre seigneurie?

L'INTIMÉ

Pour vous servir. Il faut payer d'effronterie.

CHICANNEAU

Le Bon? Jamais exploit ne fut signé LE BON.
 Monsieur le Bon.

L'INTIMÉ

Monsieur.

CHICANNEAU

Vous êtes un fripon. 410

L'INTIMÉ

Monsieur, pardonnez-moi, je suis fort honnête homme.

CHICANNEAU

Mais fripon le plus franc qui soit de Caen à Rome.

L'INTIMÉ

Monsieur, je ne suis pas pour vous désavouer :
Vous aurez la bonté de me le bien payer.

CHICANNEAU

Moi, payer? En soufflets.

L'INTIMÉ

Vous êtes trop honnête : 415
Vous me le paîrez bien.

CHICANNEAU

Oh? tu me romps la tête.
Tiens, voilà ton paîment.

L'INTIMÉ

Un soufflet! Écrivons:
*Lequel Hiérome, après plusieurs rébellions,
Aurait atteint, frappé, moi sergent, à la joue,
Et fait tomber d'un coup mon chapeau dans la bouc.* 420

CHICANNEAU

Ajoute cela.

L'INTIMÉ

Bon: c'est de l'argent comptant;
J'en avais bien besoin. *Et de ce non content,
Aurait avec le pied réitéré.* Courage!

*Outre plus, le susdit serait venu, de rage,
Pour lacérer ledit présent procès-verbal.*

425

Allons, mon cher Monsieur, cela ne va pas mal.
Ne vous relâchez point.

CHICANNEAU

Coquin!

L'INTIMÉ

Ne vous déplaîse,
Quelques coups de bâton, et je suis à mon aise.

CHICANNEAU

Oui-da: je verrai bien s'il est sergent.

L'INTIMÉ, *en posture d'écrire*

Tôt donc,
Frappez: j'ai quatre enfants à nourrir.

CHICANNEAU

Ah! pardon! 430

Monsieur, pour un sergent je ne pouvais vous prendre;
Mais le plus habile homme enfin peut se méprendre.
Je saurai réparer ce soupçon outrageant.

Oui, vous êtes sergent, Monsieur, et très sergent.

Touchez-là. Vos pareils sont gens que je révère; 435

Et j'ai toujours été nourri par feu mon père
Dans la crainte de Dieu, Monsieur, et des sergents.

L'INTIMÉ

Non, à si bon marché l'on ne bat point les gens.

CHICANNEAU

Monsieur, point de procès!

L'INTIMÉ

Serviteur. Contumace,
Bâton levé, soufflet, coup de pied. Ah!

CHICANNEAU

De grâce, 440

Rendez-les-moi plutôt.

L'INTIMÉ

Suffit qu'ils soient reçus:
Je ne les voudrais pas donner pour mille écus.

SCÈNE V

LÉANDRE, CHICANNEAU, L'INTIMÉ

L'INTIMÉ

Voici fort à propos Monsieur le commissaire.
Monsieur, votre présence est ici nécessaire.
Tel que vous me voyez, Monsieur ici présent 445
M'a d'un fort grand soufflet fait un petit présent.

LÉANDRE

A vous, Monsieur?

L'INTIMÉ

A moi, parlant à ma personne.
Item, un coup de pied; plus, les noms qu'il me donne.

LÉANDRE

Avez-vous des témoins?

L'INTIMÉ

Monsieur, tâtez plutôt:
Le soufflet sur ma joue est encore tout chaud. 450

LÉANDRE

Pris en flagrant délit. Affaire criminelle.

CHICANNEAU

Foin de moi!

L'INTIMÉ

Plus, sa fille, au moins soi-disant telle,
A mis un mien papier en morceaux, protestant
Qu'on lui ferait plaisir, et que d'un œil content
Elle nous défiait.

LÉANDRE

Faites venir la fille.

455

L'esprit de contumace est dans cette famille.

CHICANNEAU

Il faut absolument qu'on m'ait ensorcelé:
Si j'en connais pas un, je veux être étranglé.

LÉANDRE

Comment? battre un huissier! Mais voici la rebelle.

SCÈNE VI

LÉANDRE, ISABELLE, CHICANNEAU, L'INTIMÉ

L'INTIMÉ, *à Isabelle*

Vous le reconnaissez.

LÉANDRE

Hé bien, Mademoiselle,
C'est donc vous qui tantôt braviez notre officier,

460

Et qui si hautement osez nous défier?
 Votre nom?

ISABELLE

Isabelle.

LÉANDRE, *à l'Intimé*

Écrivez. Et votre âge?

ISABELLE

Dix-huit ans.

CHICANNEAU

Elle en a quelque peu davantage,
 Mais n'importe.

LÉANDRE

Êtes-vous en pouvoir de mari? 465

ISABELLE

Non, Monsieur.

LÉANDRE

Vous riez? Écrivez qu'elle a ri.

CHICANNEAU

Monsieur, ne parlons point de maris à des filles:
 Voyez-vous, ce sont là des secrets de familles.

LÉANDRE

Mettez qu'il interrompt.

CHICANNEAU

Hé! je n'y pensais pas.
 Prends bien garde, ma fille, à ce que tu diras. 470

LÉANDRE

là, ne vous troublez point. Répondez à votre aise.
On ne veut pas rien faire ici qui vous déplaie.
N'avez-vous pas reçu de l'huissier que voilà
Certain papier tantôt?

ISABELLE

Oui, Monsieur.

CHICANNEAU

Bon cela.

LÉANDRE

Avez-vous déchiré ce papier sans le lire?

475

ISABELLE

Monsieur, je l'ai lu.

CHICANNEAU

Bon.

LÉANDRE

Continuez d'écrire.

Et pourquoi l'avez-vous déchiré?

ISABELLE

J'avais peur

Que mon père ne prît l'affaire trop à cœur,
Et qu'il ne s'échauffât le sang à sa lecture.

CHICANNEAU

Et tu fuis les procès? C'est méchanceté pure.

480

LÉANDRE

Vous ne l'avez donc pas déchiré par dépit,
Ou par mépris de ceux qui vous l'avaient écrit?

ISABELLE

Monsieur, je n'ai pour eux ni mépris ni colère.

LÉANDRE

Écrivez.

CHICANNEAU

Je vous dis qu'elle tient de son père:
Elle répond fort bien.

LÉANDRE

Vous montrez cependant 485
Pour tous les gens de robe un mépris évident.

ISABELLE

Une robe toujours m'avait choqué la vue;
Mais cette aversion à présent diminue.

CHICANNEAU

La pauvre enfant! Va, va, je te marierai bien,
Dès que je le pourrai, s'il ne m'en coûte rien. 490

LÉANDRE

A la justice donc vous voulez satisfaire?

ISABELLE

Monsieur, je ferai tout pour ne vous pas déplaire.

L'INTIMÉ

Monsieur, faites signer.

LÉANDRE

Dans les occasions
Soutiendrez-vous au moins vos dépositions?

ISABELLE

Monsieur, assurez-vous qu'Isabelle est constante. 495

LÉANDRE

Signez. Cela va bien: la justice est contente.
Çà, ne signez-vous pas, Monsieur?

CHICANNEAU

Oui-da, gaïment,
A tout ce qu'elle a dit, je signe aveuglément.

LÉANDRE, à *Isabelle*

Tout va bien. A mes vœux le succès est conforme:
Il signe un bon contrat écrit en bonne forme, 500
Et sera condamné tantôt sur son écrit.

CHICANNEAU

Que lui dit-il? Il est charmé de son esprit.

LÉANDRE

Adieu. Soyez toujours aussi sage que belle:
Tout ira bien. Huissier, remenez-la chez elle.
Et vous, Monsieur, marchez.

CHICANNEAU

Où, Monsieur?

LÉANDRE

Suivez-moi. 505

CHICANNEAU

Où donc?

LÉANDRE

Vous le saurez. Marchez de par le Roi.

CHICANNEAU

Comment?

SCÈNE VII

PETIT JEAN, LÉANDRE, CHICANNEAU

PETIT JEAN

Holà! quelqu'un n'a-t-il point vu mon maître?
Quel chemin a-t-il pris? la porte ou la fenêtre?

LÉANDRE

A l'autre!

PETIT JEAN

Je ne sais qu'est devenu son fils;
Et pour le père, il est où le diable l'a mis. 510
Il me redemandait sans cesse ses épices;
Et j'ai tout bonnement couru dans les offices
Chercher la boîte au poivre; et lui, pendant cela,
Est disparu.

SCÈNE VIII

DANDIN, LÉANDRE, CHICANNEAU, L'INTIMÉ,

PETIT JEAN

DANDIN

Paix! paix! que l'on se taise là.

LÉANDRE

Hé! grand Dieu!

PETIT JEAN

Le voilà, ma foi, dans les gouttières. 515

DANDIN

Quelles gens êtes-vous? Quelles sont vos affaires?
Qui sont ces gens en robe? Êtes-vous avocats?
Çà, parlez.

PETIT JEAN

Vous verrez qu'il va juger les chats.

DANDIN

Avez-vous eu le soin de voir mon secrétaire?
Allez lui demander si je sais votre affaire. 520

LÉANDRE

Il faut bien que je l'aille arracher de ces lieux.
Sur votre prisonnier, huissier, ayez les yeux.

PETIT JEAN

Ho! ho! Monsieur.

LÉANDRE

Tais-toi, sur les yeux de ta tête,
Et suis-moi.

SCÈNE IX

DANDIN, CHICANNEAU, LA COMTESSE, L'INTIMÉ

DANDIN

Dépêchez, donnez votre requête.

CHICANNEAU

Monsieur, sans votre aveu, l'on me fait prisonnier. 525

LA COMTESSE

Hé, mon Dieu! j'aperçois Monsieur dans son grenier.
Que fait-il là?

L'INTIMÉ

Madame, il y donne audience.
Le champ vous est ouvert.

CHICANNEAU

On me fait violence,
Monsieur; on m'injurie; et je venais ici
Me plaindre à vous.

LA COMTESSE

Monsieur, je viens me plaindre aussi. 530

CHICANNEAU ET LA COMTESSE

Vous voyez devant vous mon adverse partie.

L'INTIMÉ

Parbleu! je me veux mettre aussi de la partie.

CHICANNEAU, LA COMTESSE ET L'INTIMÉ

Monsieur, je viens ici pour un petit exploit.

CHICANNEAU

Hé! Messieurs, tour à tour exposons notre droit.

LA COMTESSE

Son droit? tout ce qu'il dit sont autant d'impostures. 535

DANDIN

Qu'est-ce qu'on vous a fait?

CHICANNEAU, L'INTIMÉ ET LA COMTESSE

On m'a dit des injures.

L'INTIMÉ, *continuant*

Outre un soufflet, Monsieur, que j'ai reçu plus qu'eux.

CHICANNEAU

Monsieur, je suis cousin de l'un de vos neveux.

LA COMTESSE

Monsieur, père Cordon vous dira mon affaire.

L'INTIMÉ

Monsieur, je suis bâtard de votre apothicaire.

540

DANDIN

Vos qualités?

LA COMTESSE

Je suis comtesse.

L'INTIMÉ

Huissier.

CHICANNEAU

Bourgeois.

Messieurs. . . .

DANDIN

Parlez toujours: je vous entends tous trois.

CHICANNEAU

Monsieur. . . .

L'INTIMÉ

Bon! le voilà qui fausse compagnie.

LA COMTESSE

Hélas!

CHICANNEAU

Hé quoi? déjà l'audience est finie?

Je n'ai pas eu le temps de lui dire deux mots.

545

SCÈNE X

CHICANNEAU, LÉANDRE, *sans robe, etc.*

LÉANDRE

Messieurs, voulez-vous bien nous laisser en repos?

CHICANNEAU

Monsieur, peut-on entrer?

LÉANDRE

Non, Monsieur, ou je meure!

CHICANNEAU

Hé, pourquoi? J'aurai fait en une petite heure,
En deux heures au plus.

LÉANDRE

On n'entre point, Monsieur,

LA COMTESSE

C'est bien fait de fermer la porte à ce crieur.

550

Mais moi. . . .

LÉANDRE

L'on n'entre point, Madame, je vous jure.

LA COMTESSE

Ho! Monsieur, j'entrerais.

LÉANDRE

Peut-être.

LA COMTESSE

J'en suis sûre.

LÉANDRE

Par la fenêtre donc.

LA COMTESSE

Par la porte.

LÉANDRE

Il faut voir.

CHICANNEAU

Quand je devrais ici demeurer jusqu'au soir.

SCÈNE XI

PETIT JEAN, LÉANDRE, CHICANNEAU, *etc.*

PETIT JEAN, à *Léandre*

On ne l'entendra pas, quelque chose qu'il fasse, 555
Parbleu! je l'ai fourré dans notre salle basse,
Tout auprès de la cave.

LÉANDRE

• En un mot comme en cent,
On ne voit point mon père.

CHICANNEAU

Hé bien donc. Si pourtant
Sur toute cette affaire il faut que je le voie.

(*Dandin paraît par le soupirail.*)

Mais que vois-je ? Ah ! c'est lui que le ciel nous renvoie. 560

LÉANDRE

Quoi ? par le soupirail ?

PETIT JEAN

Il a le diable au corps.

CHICANNEAU

Monsieur. . . .

DANDIN

L'impertinent ! Sans lui j'étais dehors.

CHICANNEAU

Monsieur. . . .

DANDIN

Retirez-vous, vous êtes une bête.

CHICANNEAU

Monsieur, voulez-vous bien. . . .

DANDIN

Vous me rompez la tête.

CHICANNEAU

Monsieur, j'ai commandé. . . .

DANDIN

Taisez-vous, vous dit-on. 565

CHICANNEAU

Que l'on portât chez vous. . . .

DANDIN

Qu'on le mène en prison.

CHICANNEAU

Certain cartaut de vin.

DANDIN

Hé! je n'en ai que faire.

CHICANNEAU

C'est de très bon muscat.

DANDIN

Redites votre affaire.

LÉANDRE, *à l'Intimé*

Il faut les entourer ici de tous côtés.

LA COMTESSE

Monsieur, il vous va dire autant de faussetés.

570

CHICANNEAU

Monsieur, je vous dis vrai.

DANDIN

Mon Dieu, laissez-la dire.

• LA COMTESSE

Monsieur, écoutez-moi.

DANDIN

Souffrez que je respire.

CHICANNEAU

Monsieur. . . .

DANDIN

Vous m'étranglez.

LA COMTESSE

Tournez les yeux vers moi.

DANDIN

Elle m'étrangle. . . . Ay! ay!

CHICANNEAU

Vous m'entraînez, ma foi!

Prenez garde, je tombe.

PETIT JEAN

Ils sont, sur ma parole, 575

L'un et l'autre encavés.

LÉANDRE

Vite, que l'on y vole:

Courez à leur secours. Mais au moins je prétends
Que Monsieur Chicanneau, puisqu'il est là dedans,
N'en sorte d'aujourd'hui. L'Intimé, prends-y garde.

L'INTIMÉ

Gardez le soupirail.

LÉANDRE

Va vite: je le garde.

SCÈNE XII

LA COMTESSE, LÉANDRE

LA COMTESSE

Misérable! il s'en va lui prévenir l'esprit.

(*Par le soupirail.*)

Monsieur, ne croyez rien de tout ce qu'il vous dit;
Il n'a point de témoins: c'est un menteur.

LÉANDRE

Madame,

Que leur contez-vous là? Peut-être ils rendent l'âme.

LA COMTESSE

Il lui fera, Monsieur, croire ce qu'il voudra.
Souffrez que j'entre.

585

LÉANDRE

Oh non! personne n'entrera.

LA COMTESSE

Je le vois bien, Monsieur, le vin muscat opère
Aussi bien sur le fils que sur l'esprit du père.
Patience! je vais protester comme il faut
Contre Monsieur le juge et contre le cartaut.

590

LÉANDRE

Allez donc, et cessez de nous rompre la tête.
Que de fous! Je ne fus jamais à telle fête.

SCÈNE XIII

DANDIN, L'INTIMÉ, LÉANDRE

L'INTIMÉ

Monsieur, où courez-vous? C'est vous mettre en danger,
Et vous boîtez tout bas.

DANDIN

Je veux aller juger.

LÉANDRE

Comment, mon père? Allons, permettez qu'on vous
[panse. 595

Vite, un chirurgien.

DANDIN

Qu'il vienne à l'audience.

LÉANDRE

Hé! mon père, arrêtez. . . .

DANDIN

Ho! je vois ce que c'est:

Tu prétends faire ici de moi ce qui te plaît;

Tu ne gardes pour moi respect ni complaisance:

Je ne puis prononcer une seule sentence.

600

Achève, prends ce sac, prends vite.

LÉANDRE

Hé! doucement,

Mon père. Il faut trouver quelque accommodement.

Si pour vous, sans juger, la vie est un supplice,
Si vous êtes pressé de rendre la justice,
Il ne faut point sortir pour cela de chez vous : 605
Exercez le talent et jugez parmi nous.

DANDIN

Ne raillons point ici de la magistrature :
Vois-tu ? je ne veux point être un juge en peinture.

LÉANDRE

Vous serez, au contraire, un juge sans appel,
Et juge du civil comme du criminel. 610
Vous pourrez tous les jours tenir deux audiences :
Tout vous sera chez vous matière de sentences.
Un valet manque-t-il de rendre un verre net,
Condamnez-le à l'amende ; ou s'il le casse, au fouet.

DANDIN

C'est quelque chose. Encor passe quand on raisonne. 615
Et mes vacations, qui les paîra ? Personne ?

LÉANDRE

Leurs gages vous tiendront lieu de nantissement.

DANDIN

Il parle, ce me semble, assez pertinemment.

LÉANDRE

Contre un de vos voisins. . . .

SCÈNE XIV

DANDIN, LÉANDRE, L'INTIMÉ, PETIT JEAN

PETIT JEAN

Arrête! arrête! attrape!

LÉANDRE

Ah! c'est mon prisonnier, sans doute, qui s'échappe! 620

L'INTIMÉ

Non, non, ne craignez rien.

PETIT JEAN

Tout est perdu . . . Citron . . .

Votre chien . . . vient là-bas de manger un chapon.

Rien n'est sûr devant lui: ce qu'il trouve il l'emporte.

LÉANDRE

Bon! voilà pour mon père une cause. Main-forte!

Qu'on se mette après lui. Courez tous.

DANDIN

Point de bruit, 625

Tout doux. Un amené sans scandale suffit.

LÉANDRE

Cà, mon père, il faut faire un exemple authentique:

Jugez sévèrement ce voleur domestique.

DANDIN

Mais je veux faire au moins la chose avec éclat.

Il faut de part et d'autre avoir un avocat ;
Nous n'en avons pas un.

630

LÉANDRE

Hé bien ! il en faut faire.
Voilà votre portier et votre secrétaire :
Vous en ferez, je crois, d'excellents avocats ;
Ils sont fort ignorants.

L'INTIMÉ

Non pas, Monsieur, non pas.
J'endormirai Monsieur tout aussi bien qu'un autre. 635

PETIT JEAN

Pour moi, je ne sais rien : n'attendez rien du nôtre.

LÉANDRE

C'est ta première cause, et l'on te la fera.

PETIT JEAN

Mais je ne sais pas lire.

LÉANDRE

Hé ! l'on te soufflera.

DANDIN

Allons nous préparer. Ça, Messieurs, point d'intrigue !
Fermons l'œil aux présents, et l'oreille à la brigue. 640
Vous, maître Petit Jean, serez le demandeur ;
Vous, maître l'Intimé, soyez le défendeur.

ACTE III

SCÈNE PREMIÈRE

CHICANNEAU, LÉANDRE, LE SOUFFLEUR

CHICANNEAU

Oui, Monsieur, c'est ainsi qu'ils ont conduit l'affaire.
L'huissier m'est inconnu, comme le commissaire.
Je ne mens pas d'un mot.

LÉANDRE

Oui, je crois tout cela; 645
Mais si vous m'en croyez, vous le laisserez là.
En vain vous prétendez les pousser l'un et l'autre,
Vous troublez bien moins leur repos que le vôtre.
Les trois quarts de vos biens sont déjà dépensés
A faire enfler des sacs l'un sur l'autre entassés; 650
Et dans une poursuite à vous-même contraire. . . .

CHICANNEAU

Vraiment, vous me donnez un conseil salulaire,
Et devant qu'il soit peu je veux en profiter;
Mais je vous prie au moins de bien solliciter.
Puisque Monsieur Dandin va donner audience, 655
Je vais faire venir ma fille en diligence.
On peut l'interroger, elle est de bonne foi;
Et même elle saura mieux répondre que moi.

LÉANDRE

Allez et revenez : l'on vous fera justice.

LE SOUFFLEUR

Quel homme !

SCÈNE II

LÉANDRE, LE SOUFFLEUR

LÉANDRE

Je me sers d'un étrange artifice ; 660

Mais mon père est un homme à se désespérer,

Et d'une cause en l'air il le faut bien leurrer.

D'ailleurs j'ai mon dessein, et je veux qu'il condamne

Ce fou qui réduit tout au pied de la chicane.

Mais voici tous nos gens qui marchent sur nos pas. 665

SCÈNE III

DANDIN, LÉANDRE, L'INTIMÉ, PETIT JEAN,
LE SOUFFLEUR

DANDIN

Çà, qu'êtes-vous ici ?

LÉANDRE

Ce sont les avocats.

DANDIN

Vous ?

LE SOUFFLEUR

Je viens secourir leur mémoire troublée.

DANDIN

Je vous entends. Et vous ?

LÉANDRE

Moi ? Je suis l'assemblée.

DANDIN

Commencez donc.

LE SOUFFLEUR

Messieurs. . .

PETIT JEAN

Oh ! prenez-le plus bas :

Si vous soufflez si haut, l'on ne m'entendra pas. 670

Messieurs. . .

DANDIN

Couvrez-vous.

PETIT JEAN

Oh ! Mes . . .

DANDIN

Couvrez-vous, vous dis-je.

PETIT JEAN

Oh ! Monsieur, je sais bien à quoi l'honneur m'oblige.

DANDIN

Ne te couvre donc pas.

PETIT JEAN, *se couvrant*

Messieurs. . . Vous, doucement ;

Ce que je sais le mieux, c'est mon commencement.

Messieurs, quand je regarde avec exactitude 675

L'inconstance du monde et sa vicissitude ;

Lorsque je vois, parmi tant d'hommes différents,

Pas une étoile fixe, et tant d'astres errants ;

Quand je vois les Césars, quand je vois leur fortune ;

Quand je vois le soleil, et quand je vois la lune ; 680

Quand je vois les États des Babiboniens
 Transférés des Serpans aux Nacédoniens ;
 Quand je vois les Lorrains, de l'état dépotique,
 Passer au démocrite, et puis au monarchique ;
 Quand je vois le Japon. . . .

L'INTIMÉ

Quand aura-t-il tout vu ? 685

PETIT JEAN

Oh ! pourquoi celui-là m'a-t-il interrompu ?
 Je ne dirai plus rien.

DANDIN

Avocat incommode,
 Que ne lui laissez-vous finir sa période ?
 Je suais sang et eau, pour voir si du Japon
 Il viendrait à bon port au fait de son chapon, 690
 Et vous l'interrompez par un discours frivole.
 Parlez donc, avocat.

PETIT JEAN

J'ai perdu la parole.

LÉANDRE

Achève, Petit Jean : c'est fort bien débuté.
 Mais que font là tes bras pendants à ton côté ?
 Te voilà sur tes pieds droit comme une statue. 695
 Dégourdis-toi. Courage ! allons, qu'on s'évertue.

PETIT JEAN, *remuant les bras*

Quand . . . je vois . . . Quand . . . je vois . . .

LÉANDRE

Dis donc ce que tu vois.

PETIT JEAN

Oh dame! on ne court pas deux lièvres à la fois.

LE SOUFFLEUR

On lit. . . .

PETIT JEAN

On lit. . . .

LE SOUFFLEUR

Dans la. . . .

PETIT JEAN

Dans la. . . .

LE SOUFFLEUR

Métamorphose. . . .

PETIT JEAN

Comment?

LE SOUFFLEUR

Que la métem. . . .

PETIT JEAN

Que la métem. . . .

LE SOUFFLEUR

psycose. . . . 700

PETIT JEAN

Psycose. . . .

LE SOUFFLEUR

Hé! le cheval!

PETIT JEAN

Et le cheval . . .

LE SOUFFLEUR

Encor!

PETIT JEAN

Encor. . . .

LE SOUFFLEUR

Le chien !

PETIT JEAN

Le chien. . . .

LE SOUFFLEUR

Le butor!

PETIT JEAN

Le butor. . . .

LE SOUFFLEUR

Peste de l'avocat!

PETIT JEAN

Ah! peste de toi-même!

Voyez cet autre avec sa face de carême!

Va-t'en au diable!

DANDIN

Et vous, venez au fait. Un mot 705

Du fait.

PETIT JEAN

Hé! faut-il tant tourner autour du pot?

Ils me font dire aussi des mots longs d'une toise.

De grands mots qui tiendraient d'ici jusqu'à Pontoise.

Pour moi, je ne sais point tant faire de façon

Pour dire qu'un matin vient de prendre un chapon. 710

Tant y a qu'il n'est rien que votre chien ne prenne ;
 Qu'il a mangé là bas un bon chapon du Maine ;
 Que la première fois que je l'y trouverai,
 Son procès est tout fait, et je l'assommerai.

LÉANDRE

Belle conclusion, et digne de l'exorde ! 715

PETIT JEAN

On entend bien toujours. (Qui voudra mordre y morde.

DANDIN

Appelez les témoins.

LÉANDRE

C'est bien dit, s'il le peut :
 Les témoins sont fort chers, et n'en a pas qui veut.

PETIT JEAN

Nous en avons pourtant, et qui sont sans reproche.

DANDIN

Faites-les donc venir.

PETIT JEAN

Je les ai dans ma poche. 720
 Tenez : voilà la tête et les pieds du chapon.
 Voyez-les, et jugez.

L'ENJIMÉ

Je les récuse.

DANDIN

Bon !

Pourquoi les récuser ?

L'INTIMÉ

Monsieur, ils sont du Maine.

DANDIN

Il est vrai que du Mans il en vient par douzaine.

L'INTIMÉ

Messieurs. . . .

DANDIN

Serez-vous long, avocat? dites-moi. 725

L'INTIMÉ

Je ne réponds de rien.

DANDIN

Il est de bonne foi.

L'INTIMÉ, d'un ton finissant en fausset

Messieurs, tout ce qui peut étonner un coupable,
 Tout ce que les mortels ont de plus redoutable,
 Semble s'être assemblé contre nous par hasar.
 Je veux dire la brigue et l'éloquence. Car
 D'un côté le crédit du défunt m'épouvante;
 Et de l'autre côté l'éloquence éclatante
 De maître Petit Jean m'éblouit.

730

DANDIN

Avocat,

De votre ton vous-même adoucissez l'éclat.

L'INTIMÉ, du beau ton

Oui-da, j'en ai plusieurs. . . . Mais quelque défiance 735
 Que nous doive donner la susdite éloquence,

Et le susdit crédit, ce néanmoins, Messieurs,
 L'ancre de vos bontés nous rassure : d'ailleurs,
 Devant le grand Dandin l'innocence est hardie :
 Oui, devant ce Caton de basse Normandie, 740
 Ce soleil d'équité qui n'est jamais terni :
Victrix causa diis placuit, sed victa Catoni.

DANDIN

Vraiment, il plaide bien.

L'INTIMÉ

Sans craindre aucune chose,
 Je prends donc la parole, et je viens à ma cause.
 Aristote, *primo, peri Politicon*, 745
 Dit fort bien. . . .

DANDIN

Avocat, il s'agit d'un chapon,
 Et non point d'Aristote et de sa *Politique*.

L'INTIMÉ

Oui; mais l'autorité du Péripatétique
 Prouverait que le bien et le mal. . . .

DANDIN

Je prétends

Qu'Aristote n'a point d'autorité céans. 750
 Au fait.

L'INTIMÉ

Pausanias, en ses *Corinthiaques*. . . .

DANDIN

Au fait.

L'INTIMÉ

Rebuffe. . . .

DANDIN

Au fait, vous dis-je.

L'INTIMÉ

Le grand Jacques. . . .

DANDIN

Au fait, au fait, au fait.

L'INTIMÉ

Armeno Pul, *in Prompt*. . . .

DANDIN

Ho! je te vais juger.

L'INTIMÉ

Ho! vous êtes si prompt!

(*Vite.*)

Voici le fait. Un chien vient dans une cuisine: 755

Il y trouve un chapon, lequel a bonne mine.

Or celui pour lequel je parle est affamé;

Celui contre lequel je parle *autem* plumé;

Et celui pour lequel je suis prend en cachette

Celui contre lequel je parle. L'on décrète; 760

On le prend. Avocat pour et contre appelé;

tout pris. Je dois parler, je parle, j'ai parlé.

DANDIN

Ta, ta, ta, ta. Voilà bien instruire une affaire!

Il dit fort posément ce dont on n'a que faire,

Et court le grand galop quand il est à son fait. 765

L'INTIMÉ

Mais le premier, Monsieur, c'est le beau.

DANDIN

C'est le laid.

A-t-on jamais plaidé d'une telle méthode?

Mais qu'en dit l'assemblée?

LÉANDRE

Il est fort à la mode.

L'INTIMÉ, *d'un ton véhément*

Qu'arrive-t-il, Messieurs? On vient. Comment vient-on?

On poursuit ma partie. On force une maison. 770

Quelle maison? maison de notre propre juge!

On brise le cellier qui nous sert de refuge!

De vol, de brigandage on nous déclare auteurs!

On nous traîne, on nous livre à nos accusateurs,
A maître Petit Jean, Messieurs. Je vous atteste: 775

Qui ne sait que la loi *Si quis canis*, Digeste,

De Vi, paragrapho, Messieurs, *Caponibus*,

Est manifestement contraire à cet abus?

Et quand il serait vrai que Citron, ma partie,
Aurait m'ingé, Messieurs, le tout, ou bien partie 780

Dudit chapon: qu'on mette en compensation

Ce que nous avons fait avant cette action.

Quand ma partie a-t-elle été réprimandée?

Par qui votre maison a-t-elle été gardée?

Quand avons-nous manqué d'aboyer au larron? 785

Témoin trois procureurs, dont icelui Citron

A déchiré la robe. On en verra les pièces.

Pour nous justifier, voulez-vous d'autres pièces?

PETIT JEAN

Maître Adam. . . .

L'INTIMÉ

Laissez-nous.

PETIT JEAN

L'Intimé. . . .

L'INTIMÉ

Laissez-nous.

PETIT JEAN

S'enroue.

L'INTIMÉ

Hé! laissez-nous. Euh! euh!

DANDIN

Reposez-vous, 790

Et concluez.

L'INTIMÉ, *d'un ton pesant*

Puis donc, qu'on nous, permet, de prendre,
 Haleine, et que l'on nous, défend, de nous, étendre,
 Je vais, sans rien obmettre, et sans prévariquer,
 Compendieusement énoncer, expliquer,
 Exposer, à vos yeux, l'idée universelle 795
 De ma cause, et des faits, renfermés, en icelle.

DANDIN

Il aurait plus tôt fait de dire tout vingt fois,
 Que de l'abréger une. Homme, ou qui que tu sois,
 Diable, conclus; ou bien que le ciel te confonde!

L'INTIMÉ

Je finis.

DANDIN

Ah!

L'INTIMÉ

Avant la naissance du monde. . . . 800

DANDIN, *bâillant*

Avocat, ah! passons au déluge.

L'INTIMÉ

Avant donc

La naissance du monde, et sa création,

Le monde, l'univers, tout, la nature entière

Était ensevelie au fond de la matière.

Les éléments, le feu, l'air, et la terre, et l'eau, 805

Enfoncés, entassés, ne faisaient qu'un monceau,

Une confusion, une masse sans forme,

Un désordre, un chaos, une cohue énorme:

Unus erat toto naturæ vultus in orbe,

Quem Greci dixere chaos, rudis indigestaque moles. 810

LÉANDRE

Quelle chute! Mon père!

PETIT JEAN

Ay! Monsieur. Comme il dort!

LÉANDRE

Mon père, éveillez-vous.

PETIT JEAN

Monsieur, êtes-vous mort?

LÉANDRE

Mon père!

DANDIN

Hé bien? hé bien? Quoi? Qu'est-ce? Ah!

[ah! quel homme!

Certes, je n'ai jamais dormi d'un si bon somme.

LÉANDRE

Mon père, il faut juger.

DANDIN

Aux galères.

LÉANDRE

Un chien 815

Aux galères!

DANDIN

Ma foi! je n'y conçois plus rien:

De monde, de chaos, j'ai la tête troublée.

Hé! concluez.

L'INTIMÉ, lui présentant de petits chiens

Venez, famille désolée;

Venez, pauvres enfants qu'on veut rendre orphelins:

Venez faire parler vos esprits enfantins.

820

Oui, Messieurs, vous voyez ici notre misère:

Nous sommes orphelins; rendez-nous notre père,

Notre père, par qui nous fûmes engendrés,

Notre père, qui nous. . . .

DANDIN

Tirez, tirez, tirez.

L'INTIMÉ

Notre père, Messieurs. . . .

DANDIN

Tirez donc. Quels vacarmes! 825

Ils ont pissé partout.

L'INTIMÉ

Monsieur, voyez nos larmes.

DANDIN

Ouf! Je me sens déjà pris de compassion.

Ce que c'est qu'à propos toucher la passion!

Je suis bien empêché. La vérité me presse;

Le crime est avéré: lui-même il le confesse.

830

Mais s'il est condamné, l'embarras est égal:

Voilà bien des enfants réduits à l'hôpital.

Mais je suis occupé, je ne veux voir personne.

SCÈNE IV

CHICANNEAU, ISABELLE, *etc.*

CHICANNEAU

Monsieur. . . .

DANDIN

Oui, pour vous seuls l'audience se donne.

Adieu. Mais, s'il vous plait, quel est cet enfant-là? 835

CHICANNEAU

C'est ma fille, Monsieur.

DANDIN

Hé! tôt, rappelez-la.

ISABELLE

Vous êtes occupé.

DANDIN

Moi! Je n'ai point d'affaire.
Que ne me disiez-vous que vous étiez son père?

CHICANNEAU

Monsieur. . . .

DANDIN

Elle sait mieux votre affaire que vous.
Dites. Qu'elle est jolie, et qu'elle a les yeux doux! 840
Ce n'est pas tout, ma fille, il faut de la sagesse.
Je suis tout réjoui de voir cette jeunesse.
Savez-vous que j'étais un compère autrefois?
On a parlé de nous.

ISABELLE

Ah! Monsieur, je vous crois.

DANDIN

Dis-nous: à qui veux-tu faire perdre la cause? 845

ISABELLE

A personne.

DANDIN

Pour toi je ferai toute chose.
Parle donc.

ISABELLE

Je vous ai trop d'obligation.

DANDIN

N'avez-vous jamais vu donner la question?

ISABELLE

Non; et ne le verrai, que je crois, de ma vie.

DANDIN

Venez, je vous en veux faire passer l'envie. 850

ISABELLE

Hé! Monsieur, peut-on voir souffrir des malheureux?

DANDIN

Bon! Cela fait toujours passer une heure ou deux.

CHICANNEAU

Monsieur, je viens ici pour vous dire. . . .

LÉANDRE

Mon père,

Je vous vais en deux mots dire toute l'affaire:

C'est pour un mariage. Et vous saurez d'abord 855

Qu'il ne tient plus qu'à vous, et que tout est d'accord.

La fille le veut bien; son amant le respire;

Ce que la fille veut, le père le desire.

C'est à vous de juger.

DANDIN, *se rasseyant*

Mariez au plus tôt:

Dès demain, si l'on veut; aujourd'hui, s'il le faut. 860

LÉANDRE

Mademoiselle, allons, voilà votre beau-père:

Saluez-le.

CHICANNEAU

Comment?

DANDIN

Quel est donc ce mystère?

LÉANDRE

Ce que vous avez dit se fait de point en point.

DANDIN

Puisque je l'ai jugé, je n'en reviendrai point.

CHICANNEAU

Mais on ne donne pas une fille sans elle.

865

LÉANDRE

Sans doute, et j'en croirai la charmante Isabelle.

CHICANNEAU

Es-tu muette? Allons, c'est à toi de parler.
Parle.

ISABELLE

Je n'ose pas, mon père, en appeler.

CHICANNEAU

Mais j'en appelle, moi.

LÉANDRE

Voyez cette écriture.

Vous n'appellerez pas de votre signature?

870

CHICANNEAU

Plaît-il?

DANDIN

C'est un contrat en fort bonne façon.

CHICANNEAU

Je vois qu'on m'a surpris; mais j'en aurai raison:
De plus de vingt procès ceci sera la source.
On a la fille, soit: on n'aura pas la bourse.

LÉANDRE

Hé! Monsieur, qui vous dit qu'on vous demande rien? 875
Laissez-nous votre fille, et gardez votre bien.

CHICANNEAU

Ah!

LÉANDRE

Mon père, êtes-vous content de l'audience?

DANDIN

Oui-da. Que les procès viennent en abondance,
Et je passe avec vous le reste de mes jours.
Mais que les avocats soient désormais plus courts. 880
Et notre criminel?

LÉANDRE

Ne parlons que de joie:
Grâce! grâce! mon père.

DANDIN

Hé bien, qu'on le renvoie:
C'est en votre faveur, ma bru, ce que j'en fais.
Allons nous délasser à voir d'autres procès.

NOTES

ACTEURS

Dandin, a crazy judge, who has gone insane through excessive and unseasonable devotion to his profession. His name *Perrin Dandin* (cf. l. 25) is borrowed from Rabelais (Bk. III, ch. xli and ch. xliii) where an *appointeur de procès* or referee named Dandin is mentioned. La Fontaine uses the same name for the judge in his fable *L'Huître et les Plaqueurs*. The origin of the name is perhaps drawn from an old word in early French for "bell" (*dandin*) and would signify the idle and meaningless swinging to and fro, as of a clapper. So the word *dandiner*, which the old dictionary of Cotgrave defines: "To go gaping ill favouredly, looking unsteadily, to gape and look like an Ass, Noddy, Nunny." Cf. the English derivative, "dandy," with the idea of an affected swing or swagger. Molière uses the name Georges Dandin for one of his characters browbeaten by his wife and her family. In modern French *dandin* means *niais*.

Léandre, the judge's son and young lover of the play. He bears one of the stock names of seventeenth century comedy in France, where under the influence of the Italian comedy, the young lover was apt to be called Léandre, Valère or Horace. These names are frequently found in Molière's plays.

Chicanneau, the cantankerous litigant who comes to live opposite Dandin's house in order to be near the judge. This name is also derived from Rabelais, who speaks of a race of "*Chiquanous, déguiseurs de procès, notaires faussaires, avocats prévaricateurs*," (cf. Bk. IV, ch. xvi and ch. xlvi). *chicaner* = "to quibble," "to dispute." The name is not uncommon in literature before Racine: In the *Comédie d'Entrée* by Noël du Fail, an imitator of Rabelais, there is a Chiquanois; in the *Amphibolomanes* of Pierre Le Loyer (published 1579) there is a sycophant named Chiquanoux and in the *Nouvelle tragédie comique* by Marc Papillon (Capitaine La phrise), published in 1597, there is a lawyer of the same name.

Isabelle, the young heroine. The name, like that of Leandre, is a constant one in French comedy influenced by the *commedia dell'arte*, perhaps because of the famous Italian actress Isabella Andreini who came to France at the beginning of the seventeenth century. The name is used by Molière, as in *l'École des Maris*, and by Théophile Gautier, when in *Le Capitaine Corcoran* he tries to portray the life of actors in the seventeenth century.

La Comtesse is the grotesque female litigant, a set-off to Chicanneau whom she tries to sue at law. This Comtesse de l'imbécile (for her full name is *Comtesse de l'imbécile*) is a woman who, though a humbug, puts on airs (is said to have been a caricature of a well-known litigant of the time, the Comtesse de Crisse, and the person who played the part was made up to look like her). The Countess is thought to have furnished Wycherley with the idea of the Widow Blackacre in his *Plain Dealer*.

Petit Jean is the judge's door keeper, an uneducated peasant apt to blunder and make amusing mistakes, but not without a certain shrewdness. Like rustics of all lands and times he is addicted to proverbs and *maxims*. Cf. the medieval collection of sayings called *les Proverbes du vilain*, or Sancho Panza's utterances, or Philaminte's criticism of the speech of the uneducated Martine in *Les Femmes savantes* (Act II, Sc. vii):—

Vous voulez que toujours je l'aie à mon service
Pour mettre incessamment mon oreille au supplice?
Pour rompre toute loi d'usage et de raison,
Par un barbare amas de vices d'oraison,
De mots estropiés cousus par intervalles,
De proverbes traînés dans les ruisseaux des Halles?

L'Intimé, the secretary of the crazy judge and the co-adjutant of Leandre, is a man of a little more education than Petit Jean. He plays the part of the tricky servant who helps his master to deceive the old father, a stock character of old comedy similar to Molière's Mascarille of *l'Étourdi*, and his Scapin. The type goes back to the slave of classic comedy in antiquity. *L'Intimé* or *le procureur intimé* is, in legal phraseology, the defendant in a case of appeal.

Le Souffleur, the prompter, has the duty of refreshing Petit Jean's memory when he makes a speech during the trial in the third act.

Basse Normandie. The Normans are proverbial because of their fondness for lawsuits. Richelet, in the first edition of his Dictionary (1080) said of it: "Une des plus riches provinces de France, est celle après le Dauphiné où il y a de plus grands fourbes et de plus grands coquins." The chief city of Lower Normandy is Caen, and l. 412 suggests that the action may take place there.

ACT I. SCENE I

Petit Jean enters, dragging a bag full of legal papers, the *causes* of different cases, and his opening speech is full of proverbial sayings.

1. *qui se fira*, i.e. *se fiera*; omission of the antecedent and main verb in a proverb.

2. *Tel*, an indefinite pronoun; in this context *tel qui* = *celui qui*.

4. **Amiens**, a city in Picardy. — **Suisse**; the Swiss were formerly largely employed all over Europe in mercenary capacities from soldiers to doorkeepers. The term is still generic in France to designate the "beadle" of a church. Cf. also, even today, the Pope's so-called Swiss Guard. To send to Picardy for a Swiss has a somewhat humorous suggestion, like getting a French *une* from Killarney. Petit Jean is Dandin's *concierge*.

5. *nous* = *moi*.

6. *dit l'autre*, *as they say*. A popular use: *dit l'autre* = *on dit*. Cf. the exclamation "Eh! l'autre!" = "I say, there," and the old use of *ptelle* vaguely for "not I either," e.g. in Rabelais, Bk. II, ch. i. — *lous*; *il faut harier avec les lous* = "When in Rome do as the Romans."

7. **Tout Picard que**; concessive: *Picard though I am*. — **bon apôtre**, an ironical expression indicating a cunning and tricky person. Petit Jean wishes to imply that, like Joe Bagstock in *Dandey and Son*, he is "de-vilish sly" and is soon up to snuff. La Fontaine speaks of a sly and hypocritical cat as *Greffemineux, le bon apôtre*.

9. *monsieurs*, incorrect plural for *messieurs*: "All the swellest gents." — *chapeau bas*, they are ready to curry favor with the porter in order to gain admission to the judge.

10. Monsieur de Petit Jean; the *de* should be strongly emphasized in reading. They give him the particle of nobility in order to win his good humor. — *gros comme le bras*, *with a vengeance*, *as fine as you please*.

12. portier de comédie, a door-keeper at the play, therefore unwilling to admit anybody without payment.

14. graisser le marteau, *to oil the knocker*, i.e. "to bribe the door-keeper." Cf. l. 38, note on *graisser la patte*.

15. Point d'argent, etc., *no silver, no servant*. The Swiss mercenaries had the reputation of exacting every penny due them.

16. j'en rendais quelque chose. Petit Jean and his master used to share the door-keeper's perquisites.

19. vaille que vaille, *such it is or not*: "que cela vaille ce qu'il se peut que cela vaille," i.e. "let it be worth what it may."

20. sur le marché — *proscrits le marcher*. — paille, straw possibly to be scattered on the floor.

22. plaids — *plaidoiries*, i.e. the sessions or sittings of court. — le dernier: "le premier à venir et le dernier à s'en aller."

23. si l'on l'eût; instance of unharmonious verse.

24. Il y serait couché; more naturally, *il n'y serait couché*.

26. Tout franc; adjective for adverb: *franchement*. — trop matin = *de trop bonne heure*.

28. faisons feu qui dure, *don't burn your candle at both ends*.

30. son timbre est brouillé; a *timbre* is a bell struck with a hammer instead of a clapper. *A voir le timbre craqué* or *fêlé* = "to be cracked," the brain being cracked like the bell. Lévêq, in his *Lexique de Molière*, thinks the word derived from *timbre* in the sense of head or crest above a coat of arms.

32. Il marmotte, etc., *he is always muttering some rhapsody*, as one mutters a prayer or paternoster.

33. bon gré, mal gré, *willy nilly*.

34. en robe, etc.; judges and lawyers in France wear caps and gowns. Cf. *cas de robe*. The *caquet carré* is *not* shaped like the mortar board, though the name of the latter may be etymologically connected with the French *mortier* or judge's cap, as well as with the name of the mason's board which it resembles. — The judge in his unwillingness to abandon legal raiment and his fondness for regular procedure (see later scenes) is like Beaumarchais' judge

Brid'oison and his fondness for his gown or *robe*: "Mais je ne vais jamais sans elle, parce que la forme, voyez-vous, la forme! Tel rit d'un juge en habit court, qui-i tremble au seul aspect d'un procureur en robe. La forme, la-a forme!"

graisse la patte; cf. l. 14. The idea of bribing is that of the English colloquial "palm-oil" or "to grease the palm." The expression is an old one in French; cf. the mediaeval *fa laa (le cueil Montaigne et Ravaud*, Vol. V, p. 157): *De la vieille qui oint la palme au chevalier*, the anecdote of an old woman who takes literally the advice to grease the palm of the one from whom she seeks a favor.

40. *parle d'affaire*, *talk shop*.

42. *serviteur*; i.e. "in a jiffy." A person taking leave in a hurry would not stop to say "je suis votre serviteur," but merely "serviteur," and be off. So, the single word suggests the speed of departure. Cf. l. 139, where, however, it is not used with the idea of leave-taking, but of "No, thank you," or "Not much."

43. *allaigre* = *allègre*.

44. *aussi*, *consequently*.

45. *C'est pitié*; i.e. "pitifully thin." *Not* "it is a pity."

46. *oreiller*; the *sac de procès*.

47. *je m'en donne*; the *en* refers as frequently in French to an unexpressed word, here giving the idea of rest or sleep. Cf. "s'en donner à cœur joie."

48. *Pour*, practically equivalent to *parce que*: "Sleeping in the street does not hurt anybody else."

SCENE II

50. *enrhumé*; as a result of sleeping out of doors.

52. *piéd de grue*; i.e. to dance attendance, to stand about on one leg like a crane, what might perhaps be expressed as "*storking* about."

54. *gueule*; rather vulgar for "throat" (sometimes even the whole face) and hence the "voice": *What a yasp!* — *je crois qu'il est sorcier*, *he must have Old Nick in him*.

56. *Présente ta requête*; cf. l. 34, n. (the end). "Il y avait alors un président si amoureux de son métier qu'il l'exerçait dans

son domestique. Quand son fils lui représentait qu'il avait besoin d'un habit neuf, il lui répondait gravement: *Présente ta requête*; et quand le fils lui avait présenté sa requête, il répondait par un: *Soit communiqué à sa mère.*" (Note by Racine's son.)

SCENE III

61. Petit Jean! Dandin calls his guardians in an undertone, hoping that they will not reply, anxious as he is to make his escape.

63. donne temps — *donne le temps* — comparaitre, *paraitre* — *appearance* (legal).

64. élargir, to set at liberty, to release from confinement.

65. Hors de cour; literally "to non-suit," "to dismiss from court." Here the judge applies it to his own escape: he is giving himself "leave to withdraw."

65. je vous tien; the absence of the *s* need not be called a poetic license in Racine's time. The seventeenth century had not yet consistently generalized the *s* of the first person in all verbs of the last three conjugations.

67. Main forte, *Help!* i.e. *prêtez main forte*.

SCENE IV

71. je ne dors guères; even his last nap has been interrupted. The form *guères*, rather than *guère*, is poetical.

72. jusques aux jarretières, *down to his garters*. From another point of view we might say that "he is knee-deep in them." *Jusque* avoids the elision which *jusqu'à* would necessitate and allows an extra syllable.

74. provision, a rather poor rhyme with *maison*.

75. buvetier, the victualler or refreshment-seller.

80. Je veux être malade; cf. Molière's *Tartuffe*, Act II, Sc. II: "Je ne veux pas qu'on m'aime," said in a somewhat similar connection.

82. Vous n'avez tantôt, etc. *Tantôt* = *brûlot*, slightly archaic in this sense. *Tantôt* usually refers to a little time forward or back from a point of time in the same day. Cf. numerous examples of the seventeenth century use in Haase, p. 243.

85. *battre le pavé*, "to wander aimlessly about." Rabelais, *Iik.* V, ch. xxvi, speaks of "guetteurs de chemins et batteurs de pavés." Cf. the expression *batteur d'estrade*, "skirmisher" (*estrade* an old word for *route*); cf. also the similar uses of "beat" in English, though with different meanings, "to beat about the bush," or "to beat about," i.e. "to try to discover."

88. *rubans*; fashionable young men decked themselves out with ribbons and frills.

90. *Tu fais le gentilhomme*, *you try to play the nobleman*.

94. *étrennes*; the gifts received at the New Year which in France is, rather than Christmas, the period for presents.

96. *pilier d'antichambre*; a frequenter of a place, so assiduous as to be like a pillar. Cf. *pilier de café*, *pilier d'estaminet*.

97. *hupés* = *huppés*; "of the greatest consequence" (lit. "high-crested"). — The nobleman's profession is less *prontable* than that of the judge.

105. *Jamais*, etc., *never, no never*.

108. *mains nettes*, *empty-handed*. This is said to be an allusion to Mme Tardieu, the avaricious wife of a judge of the period, and a snapper-up of unconsidered trifles, including the napkins from the refreshment booth. Boileau refers to them in his tenth satire:

L'un et l'autre dès lors vécut à l'aventure
Des présents qu'à l'abri de la magistrature
Le mari quelquefois des plaideurs extorquait,
Ou de ce que la femme aux voisins escroquait.

114. *garde-fous*, *railings*.

116. *comme il faut*, etc.; *comme* was often used in the seventeenth century where *que* would be natural to-day. Cf. Haase, p. 309.

117. *par provision* = *provisoirement*, i.e. "pending proceedings."

SCENE V

130. *le plus beau*, i.e. *la plus grande partie*.

131. *qui ne plaide-t-il point?* *Plaid* was often transitive in the sense of "to sue" or "to bring suit against." Cf. Haase, p. 141.

140. *cela ne va pas*, etc., *it is more quickly said than done*.

141. *sauvage*, a timid person, who avoids people.

142. *huissier, sergent ou procureur*, *bailiff, sheriff's officer or*

attorney. The *sergent* corresponds to the modern *huissier* and the *procureur* to the *avocat*.

144. *dolente*; half humorous sentiment.

147. *Il la ruinera*, etc. The verse contains too many *l's*.

149. *en le payant, s'entend*, *for a consideration, cf. source*.

150. *zélé*, *energetic*.

151. *Mais encore?* "But, after all, could not one be found by hunting?" Léandre is looking for somebody to play the part of a police-agent in order to carry a love-letter to Isabelle.

154. *Ses rides*, etc.; parody of a line in the first scene of *le Cid*: "*Ses rides sur son front ont gravé ses exploits*." *Exploit* is taken in the two meanings of *legal deeds* and *heroic deeds*.

157. *coups de nerfs de bœuf*, *blows with a lash*.

158. *emboursait*; from Rabelais, Pk. IV, ch. xvi: "*Si en tout le territoire n'étaient que trente coups de bâton à gagner, il en emboursait toujours vingt-huit et demi*."

159. *Suis-je pas?* = *ne suis-je pas*. — *fil de maître*, literally, the son of the head of a corporation or guild, hence possessing certain aptitudes or rights. Here, figuratively, it simply means "a chip of the old block."

161. *rendrais* = *donnerais*.

SCENE VI

165. *La Brie*; the name of a district in the modern Seine-et-Marne. Servants in old plays are constantly named from the districts from which they are supposed to come. Petit Jean might very well have been called Picard, which is a common name. — Chicaneau has come out of his house and is speaking to a servant who remains within.

168. *Prends-moi*, etc; the *moi* is an ethical dative; the *clapier* is a rabbit-hutch or burrow; the *garenne* a warren (the words are etymologically the same), where the rabbits would be wilder and therefore better than if fed all the time in a hutch.

170. *céans* = *ici*, archaic.

172. *Il viendra*; impersonal.

173. *là*; an interjection: "You know what I mean." — *qui me sert de témoin*; cf. Rabelais, Bk. V, ch. xxxi: "*Derrière une pièce*

de velours figuré à feuilles de menthe, près d'*Oui-dire*, je vis nombre grand de Percherons et Manceaux, bons étudiants, jeunes assez: et demandant en quelle faculté ils appliquaient leur étude, entendimes que là de jeunesse ils apprenaient à être témoins, et en cet art profitaient si bien, que partant du lieu et retournes en leur province, vivaient honnêtement du métier de témoignerie, rendant sûr témoignage de toutes choses à ceux qui plus donneraient par journée, et tout par *Oui-dire*."

176. quatre heures, i.e. *du matin*; Chicanneau is up betimes.

183. J'ai vu que = *le temps où*; cf. Haase, p. 75.

188. De Pimbesche, humorous overflow or *enjambement*, the more comic because unusual in seventeenth century prosody.

SCENE VII

190. me font perdre l'esprit, *will drive me distracted*.

193. Il faut absolument, etc., *he really must be hiding*. Chicanneau and the Countess are both anxious to see the judge.

195. Ma partie, *my opponent*. The term is used for both "opponent" and "client" and the context alone must decide.

197. Si pourtant, *and yet*. *Si* and *si pourtant* were formerly much used in this sense, the *si* being derived from *sic*; cf. Haase, p. 407.

198. Ecoutez. Each wishes to air his woes to the other. Chicanneau finally gets control of the conversation.

200. die = *dise*, archaic.

201. en ça, *ago*.

202. un mien pré, a frequent use of the possessive pronoun with the indefinite article, in the seventeenth century. Cf. Haase, p. 37.

205. saisir, "to arrest," "to attach." — Expert, a referee or appraiser.

208. hors de cour, cf. l. 65.

209. on poursuit un arrêt, *judgment is being sought*.

211. Drolichon, Chicanneau's attorney. The name, from *drôle*, means "Funny-Fellow" or "Rum 'un."

212. arrêt sur requête, an intervening judgment which neglecting or quashing the verdict of the lower court and the appeal, makes a fresh decision, a *special decree*.

220. *on appointe la cause*. An *appointement* was a postponement or adjournment of a case to a later date for further preparation because of new complications.

221. *cinquième ou sixième*, the ordinal used for the cardinal number. — *cinquante-six* = 1656.

222. *J'écris sur nouveaux frais*, *I reopen the case*, and start anew.

223. *dits, declarations*. — *contredits, répliques*, or answers to the opponent's statements. — *enquêtes*, inquiries, or questionings of witnesses. — *compulsoires*, decrees for the compulsory production of papers.

224. *transports*, personal investigation of the scene. — *interlocutoires*, interlocutory orders, relating to certain points of the case but not to the final issue.

225. Grievs, complaints, charges. — *baux*, from *baill*, "lease." — *procès-verbaux*; a *procès-verbal* is an authenticated written statement.

226. *lettres royaux*; writs issued by the King or Chancellor. *Lettres royales* is the old form (now *royales*), inasmuch as adjectives derived from Latin adjectives in *is* were formerly alike in the masculine and feminine. For the omission of *des*, cf. Haase, p. 319. — *je m'inscris en faux*; a charge of fraudulent use of documents on the part of the opponent at some stage of the proceedings, a traverse or denial. In Molière's *Précieuses ridicules* it is used humorously: "*Je m'inscris en faux contre vos paroles.*"

227. *appointements*; cf. l. 220, n. — *exploits, writs*. — *instances, hearings*.

228. *Six-vingts*. It was formerly frequent to count by *scores*, and the expression *quatre-vingts* has remained as a numeral. — *productions*, written declarations on oath, *affidavits*. — *arrêts de défenses, prohibitory injunctions*.

223. *La requête civile*, the appeal by writ of error. — With this whole speech of Chicanneau compare Samuel Richardson's letter to a would-be litigant, quoted by Austin Dobson in his biography of Richardson, p. 20: "Then follow all the Train of Examinations, Interrogatories, Exceptions, Bills amended, References for Scandal and Impertinence, new Allegations, new Interrogatories, new Exceptions, on Pretence of insufficient Answers, Replies, Rejoinders,

Sur-rejoinders, Butters, Rebutters and Sur-rebutters; till, at last, when you have danc'd thro' this blessed Round of *Preparation*, The *Tryal* before the Master of the Rolls comes next; Appeals follow from his Honour to the Chancellor; then from the Chancellor to the House of Lords; and sometimes the Parties are sent from thence for a new Tryal in the Courts below—Good Heavens! What wise Man, permit me to repeat, would enter himself into this confounding *Circle of the Law*?" Racine's own vocabulary is partly suggested by the following passage from Rabelais (Bk. III, ch. xxxix):

Ayant bien veu, revenu, leu, releu, papcrassé, et feuilleté les complaintes, adjournemens, comparitions, commissions, informations, avant procedés, productions, allegations, intenditz, contredits, requestes, enquestes, repliques, dupliques, tripliques, escritures, reproches, griefz, salvations, recollemens, confrontations, acarations, libelles, apostoles, lettres royaulx, compulsoires, declinatoires, anticipatoires, evocations, envoyz, renvoyz, conclusions, fins de non proceder, apoinctemens, reliefz, confessions, exploictz et autres telles dragées et especeries d'une part et d'autre.

234. comme je voi; the absence of the *s* is not a poetical license in the seventeenth century, but a remnant of the old spelling, cf. l. 65.

235. J'y brûlerai mes livres, said to be an expression derived from the ardor with which the alchemists sought the philosopher's stone, burning even their books for fuel; so here, "I'll use every means." So in Molière's *Monsieur de Pourceaugnac*, Act I, Sc. 1: "Quand il n'y aurait que ce nom-là, Monsieur de Pourceaugnac, j'y brûlerai mes livres, et vous ne serez point Madame de Pourceaugnac." — Chicanneau is here thinking more of his own law suit than of the Countess's reply.

240. la misère! *the shame of it!*

249. trop honnêtement = *très bien*.

258. ma chemise; *translate, my last stitch*.

266. Hélas! expressing not sorrow but joy.

269. Voi; an exclamation of impatience. — This whole scene of the misunderstanding and the quarrel is supposed to be based on fact. Brossette wrote:

"Ce fut là (chez M. Boileau le Greffier frère aîné de M. Des-

preaux) que se passa entre ce même M. D. L. (Balthazard de Lyonne) et la Comtesse de Crissé cette scène plaisante et vive qui a été décrite par M. Racine dans ses *Plaidiers* sous les noms de *Chicanneau* et la *Comtesse de Pimbêche*. La Comtesse de Crissé étoit une Plaidreuse de profession, qui a passé toute sa vie dans les procès, et qui a dissipé de grands biens dans cette occupation ruineuse. Le Parlement, fatigué de son obstination à parler, lui défendit d'intenter aucun procès, sans l'avis par écrit de deux Avocats que la Cour lui nomma. Cette interdiction de plaider la mit dans une fureur inconcevable. Après avoir fatigué de son désespoir les Juges, les Avocats, et son Procureur, elle alla encore porter ses plaintes à M. Boileau le Greffier chez qui se trouva par hasard M. de L. . . . dont il s'agit. Cette homme qui vouloit se rendre nécessaire par tout, s'avisa de donner des conseils à cette Plaidreuse. Elle les écouta d'abord avec avidité; mais par un malentendu qui survint entre eux, elle crut qu'il vouloit l'insulter et l'accabla d'injures. M. Despreaux, qui étoit présent à cette scène, en fit le récit à M. Racine qui l'accommoda au Théâtre, et l'inséra dans la comédie des *Plaidiers*. Il n'a presque fait que la rimer. La première fois que l'on joua cette comédie on donna à l'actrice qui représentait la comtesse de Pimbêche un habit de couleur rose sèche et un masque sur l'oreille; ce qui étoit l'ajustement ordinaire de la comtesse de Crissé."

270. *Liez-moi*. This is an obscure passage, though the whole act turns upon it. It is certain that the countess, in her haste, misunderstands Chicanneau, and before he has had time to finish his sentence, interrupts him with the rejoinder that she will not be "tied up." Just what Chicanneau was going to say ("Vous ne savez pas, madame, où je viendrai") is not so clear. There are several interpretations: 1°, "Bind me over (to keep the peace)," a statement which the countess takes literally instead of figuratively; 2°, an interjection of anger at her constant interruptions, "Tie me up," like "Take me away"; or 3°, more probably, *lie-moi* (see *lex. n. 31*), in which sentence *moi* is equivalent to an ethical dative instead of being the direct object, as the Countess understands it. For the figurative use, cf. l. 247, "lier les mains aux gens de votre sorte"; for the literal use cf. *passim* "fou à lier," what Kibelais (Bk. III, ch. xxv) calls "mat de cathene" (*matto di catena*).

271. A l'autre, *just as that; there she goes*. Chicamean is angry at being misunderstood. Cf. l. 509. *Autre* is used in a number of exclamations and vague references in French: cf. *et l'autre*, l. 6, or *à d'autres* ("contez cela à d'autres") i. e. "Tell that to the Marines."

272. Je ne la serai point. In modern French *le* would be necessary because the pronoun refers to an adjective or clause, not a noun; cf. Haase, p. 12.

274. ou bien je ne pourrai, *or I'll know the reason why*. In 1693 Boileau gives the following description of the *plaidure* in his tenth satire:

Des arbitres, dis-tu, pourront nous accorder.
Des arbitres! . . . Tu crois l'empêcher de plaider!
Sur ton chagrin déjà contente d'elle-même,
Ce n'est point tous ses droits, c'est le procès qu'elle aime.
Pour elle un bout d'arpent qu'il faudra disputer
Vaut mieux qu'un fief entier acquis sans contester.
Avec elle il n'est point de droit qui s'éclaircisse,
Point de procès si vieux qui ne se rajeunisse;
Et sur l'art de former un nouvel embarras,
Devant elle Rolet mettroit pavillon bas.

282. Vous m'excédez, *you provoke me*.

SCENE VIII

283. sabbat, *rumpus*; like a witches' sabbath.

288. traiter de folle, "to call one crazy."

289. injurier, "to call one names."

290. On = *je*.

295. Qu'est-ce qui t'en revient? = *qu'est-ce que cela te fait?*

296. de par le diable. *De par*, an old formula, cf. *de par le roi*, "in the King's name."

ACT II. SCENE I

299. encore un coup = *encore une fois*.

300. commissaire, *magistrate*.

303. perruque blonde; as generally worn in the seventeenth century by men of fashion.

307. *n'admirez-vous pas*, *do you not appreciate?*
 309. *donnant dans le panneau*, *going into the trap*.
 315. *équipage*, *get-up*.
 318. *plus dur*; a police officer had sometimes rough adventures.
 323. *informer*, *make inquiries*.
 326. *poulet*, *for poulet*, said to be so called because the sheet of paper would be folded like bird's-wings.

SCENE II

330. *signifier*, *to serve*.
 339. *Chanson!* *nonsense!*
 342. *Parlez bas*. Isabelle's tone changes at once and she is now interested.
 343. *que diable!* Léandre now becomes a little offended, perhaps to tease Isabelle.
 345. *étonnés*, *astonished*: the word was formerly stronger in meaning than now when it indicates merely surprise: "*Pardonnez quelque chose à quelqu'un*" is the usual construction.
 346. *Vous me deviez*, *you were going*.
 349. *La peste . . .*, *Plague take . . .*

SCENE III

353. *remercier*; said ironically. — Chicanneau is thinking of the Countess to whom he has already sent a summons.
 354. *Et je lui vais*, etc., *I'll give her a sample of what I can do*.
 356. *Ni . . . et*: for examples cf. Haase, p. 405. *Ni* is used because "*je serais bien fâché*" contains a negative idea: "I should not like."
 359. *Tout de bon*, *seriously*.
 366. *lisait*. *Explicet, lisait* and *français* below (old spellings *lisoit* and *françois*) had in their last syllables the sound *oué*, a pronunciation still heard in places, e. g. in Normandy or among the French Canadians (*mouchouère* for *mouchoir*). The course of French pronunciation has been a modification from the *oué* sound of old French to the *é* (*ai*) of to-day. Here we have an intermediate sound *oué* or *wé*. It may be remembered that the scene of the play is in Normandy; also that in the seventeenth century the pronunciation

ouè was still affected in the courts and in the pulpit, when current speech had taken a further step towards the softening, after the second half of the sixteenth century. The *spécimen* (*œ*) in past tenses etc. remained in French until less than a century ago, though the *pronunciation* had changed long before.

368. Viens mon sang, etc. Parody of a line in *le Cid*:

"Viens, mon fils, viens mon sang, viens réparer ma honte."

369. *le Praticien françois*, a legal work by a lawyer, Lepain, in 1666: "The Practitioner's Guide."

372. Ils me feront plaisir, *I should like to see them try*. — Je les mets à pis faire, *I defy them to do their worst*.

SCENE IV

374. Verbalisons, "let me draw up a formal statement in writing," a *procès-verbal*, cf. l. 225.

377. Non; *l'Intime* is not at all anxious to have the *love-letter* pieced together.

380. je me remets = *je me rappelle*.

381. force = *beaucoup de*.

391. extravagante, *crazy*.

392. votre servante; the unctuousness of the police officer serving a writ was copied from life and was intended to have a comic effect. Cf. the wheedling language of M. Loyal in Molière's *Tartuffe*, when he comes to evict Orgon from his home.

397. ce qu'elle chante, cf. l. 339. — Hon, *Hum*, cf. l. 161.

399. ce = *ceci*.

405. Zeste; an interjection of contempt, somewhat like the modern *zut*, or of indignation (*Zorn* &c.). — Hiérôme, i.e. Jerome Chicanneau; his first name is not elsewhere mentioned.

408. Il faut payer d'effronterie, *I must bluff it out*.

409. Le Bon; Chicanneau knows no law officer named Le Bon and he thinks it a very inappropriate name for such a person, just as the name of Loyal, a similar character in *Tartuffe* is commented on: "Ce Monsieur Loyal porte un air bien déloyal."

412. Caen, the chief town of Lower Normandy, Cf. Boileau's lines:

De Paris au Pérou, du Japon jusqu'à Rome,
Le plus sot animal, à mon avis, c'est l'homme.

413. Pour vous désavouer; the expression *être pour* with an infinitive was often used as a simple future: "aussi a-t-elle l'acception de *être destiné à, être propre à, être capable de*. Dans ce sens elle s'emploie encore aujourd'hui, mais seulement avec un sujet indéterminé, ("Cela n'est pas pour durer." "C'est pour dire") tandis qu'au xvii^e siècle elle se rapportait constamment à des noms de personnes." Haase, p. 175.

415. Vous êtes trop honnête; *très* = *trou*, cf. Haase, p. 256; *honnête* = *poli*: "You are most considerate."

416. tu me romps la tête, "You give me a headache," "You make me tired."

419. Aurait, etc., "*is charged with*;" legal vagueness, appropriate so long as the charge has not been proved before the court, but amusing to the spectator who has seen the deed.

429. Tôt donc, *hurry up*.

430. Frappez; cf. l. 318. In Rabelais, when a Chicaneux bearing a summons gets thrown out of the window by an angry gentleman: "Cela fait, voilà Chicaneux riche pour quatre mois, comme si coups de bâton fussent ses naïves moissons." (Bk. IV, ch. xii).

434. très sergent; *très* is occasionally used in the seventeenth century with nouns as well as adjectives, cf. Haase p. 252.

435. Touchez là, *shake hands*.

439. Contumace, *contempt of court*.

SCENE V

443. Monsieur le commissaire; so in Molière's *École des maris*:

Salut, Monsieur le commissaire,
Votre présence en robe est ici nécessaire.

447. parlant à ma personne; legal formula, *in propria persona*.

448. Item, *plus*.

452. soi-disant telle; again the legal reserve: "purporting to be such."

458. pas un, *a single one* (not negative), cf. Haase, p. 116. In Racine's *La Thébaine*:

Je le dois, en effet, distinguer du commun,
Mais c'est pour le haïr encore plus que pas un.

SCENE VI

Throughout this scene the conversation has one meaning to Léandre and Isabelle and quite another to Chicanneau. There is a similar double play of lovers in Molière's *École des maris* (Act II, Sc. ix), in the passage between Isabelle, Sganarelle and Valère. Note also something of the same double interpretation in *Tartuffe* (Act IV, Sc. v) in the dialogue between Elmire and Tartuffe, while Orgon is hidden under the table.

465. en pouvoir de mari, *under the authority of a husband*.

472. pas rien; a redundant use of *rien*, in the etymological sense of *rem*; cf. Haase, p. 208. Still used in uneducated speech: "Nous n'avons pas rien fait."

499. succès, *result, outcome* (not necessarily "success"). — There are somewhat similar signings of a marriage contract by trickery in Cyrano de Bergerac's *Petit jeu* and Molière's *Amour médecin*. There is, indeed, no need of the ruse in this play: Chicanneau would probably have been glad to give his daughter to his Judge's son, in spite of the latter's spendthrift ways.

506. de par le Roi; cf. l. 296. — Chicanneau is led off for trial.

SCENE VII

509. A l'autre; cf. l. 271. Léandre is annoyed and surprised by the new interruption. — qu'est devenu, *que*, for *ce que*, as often in the seventeenth century; cf. Haase, p. 93.

511. épices; a form of Judge's graft. At first gifts of spices and preserves were made to the Judges to influence them, and the name remained when the gift changed to money. Petit Jean takes the term literally and runs to the pantry (*offices*) to get the spice-box.

SCENE VIII

514. Paix! Dandin appears at a window in the attic.

520. si je sais votre affaire; Dandin will know something about it if the secretary receives a proper bribe.

523. Ho! ho! Petit Jean now recognizes Léandre in spite of his disguise.

SCENE IX

524. Dépêchez = *dépêchez-vous*.
 527. il y donne audience, *he is holding court*.
 529. on m'injurie; cf. l. 289.
 539. père Cordon, some real or imaginary priest, confessor of the countess.
 543. qui fausse compagnie, *giving us the slip*.

SCENE X

547. je meure = *que je meure*.
 550. crieur; rhyme of *Monsieur* and *crieur*, which would be defective to-day.

SCENE XI

556. salle basse; Petit Jean, finding that the attic was not a good place for the judge, now shuts him up, out of danger, in the basement.
 558. Si pourtant; cf. l. 197.
 561. le diable au corps; cf. l. 54. n.
 563. L'impertinent; one who says or does a thing at an inopportune moment, not necessarily one who is impertinent.
 568. Redites votre affaire; Dandin is interested now, at the prospect of a present.
 572. Souffrez que je respire; Chicanneau and the Countess have grabbed Dandin and are pulling him in opposite directions.
 574. je tombe; Dandin falls back into the cellar, dragging Chicanneau after him.
 576. encavés, like wine: "encaver du vin."

SCENE XII

592. telle fête, *such a rumpus, such a circus*.

SCENE XIII

593. tout bas; *boiter tout bas* = "to be very lame."
 601. Achève, etc.; parody of a line in *le Cid*:
 Achève et prends ma vie après un tel affront.

608. *judge en peinture, a figurehead.*

614. *Condamnez-le à*, etc.: elision of *le* before *à*, with a resulting disagreeable repetition of sounds: *la la* ("le à l'amende").

616. *vacations, /es*, an extension from the meaning of "time devoted to a specified task," here the sessions of court.

617. *nantissement, security.*

SCENE XIV

621. *Citron* was perhaps a yellow dog, but the name is not a fanciful one and is mentioned e.g. by Agrippa d'Aubigné in his *Memoirs* as a dog's name: "En passant Agien pour remercier madame de Roques qui luy avoit servi de mère en ses anhelions, il trouve ches elle un grand epagneul nommé Citron, qui avoit accoustumé de coucher sur les pieds du Roy, et souvent entre Frontenac et Aubigné." (Edit. Réaume et de Caussade, I, p. 36).

626. *amené sans scandale*; a warrant served quietly.

627. *authentique, in due form.*

629. *avec éclat, in style.*

636. *du nôtre, from me.*

641. *maitre Petit Jean*; lawyers are designated in France by the title of *maître*. The trial of the dog is imitated from Aristophanes, but Molière in *l'Avare* (Act III, S. 11) says: "C'est là conte qu'une fois vous fîtes assigner le chat d'un de vos voisins, pour vous avoir volé le reste d'un gigot de mouton."

ACT III. SCENE I

644. *L'huissier*, etc. *Chicanneau* is telling Léandre of the very incident in which Léandre and l'Intime had been the chief participants.

653. *devant qu'il = avant qu'il.*

654. *solliciter*; cf. the English "solicitor."

656. *en diligence, without delay.*

SCENE III

666. *qu'êtes-vous = qui êtes-vous.*

671. *Couvrez-vous*; Petit Jean thinks more of his position as servant than of the fact that as lawyer he should plead with his

cap on. Racine gets the hint of "couvrez-vous" from Rabelais, Bk. I, ch. xxxiii and Bk. II, ch. xi. "Boutez dessus," says Molière in the *Médecin malgré lui*.

674. mon commencement; this line has become proverbial in French. Petit Jean recites his speech in a rapid and monotonous tone, as one who does not understand a word of what he is saying. — For the list of states and peoples cf. Rabelais, Bk. I, ch. i.

681. Babiboniens; the correct list of names should be *Babyloniens, Persans, Macédoniens, Romains, Français, Américains*.

689. Je suis sang et eau, *I was on pins and needles*.

692. J'ai perdu la parole; so Thomas Quatorus in *le Mûle de l'imaginaire* (1673), forgets his speech: "Luisque l'on voit sur votre visage . . . puisque l'on voit sur votre visage . . . Madame, vous m'avez interrompu dans le milieu de ma période et cela m'a troublé la mémoire."

697. Quand . . . je vois, etc.; Alfred de Musset refers to this passage in the preface of *la Coupe et les lèvres*:

Quant à moi, Petit Jean, quand je vois, — quand je vois,
Je vous préviens, mon cher, que ce n'est pas grand'chose;
Car, pour y voir longtemps, j'aime trop à voir clair:
Man delights not me, sir, nor woman neither.

698. on ne court pas, etc.: "You can not run with the hare and hunt with the hounds"; "You must not have too many irons in the fire."

699. On lit. . . The prompter is now obliged to help Petit Jean.

701. le cheval! *The brute!* The prompter gets indignant at Petit Jean's stupidity and calls him names. Petit Jean repeats these names as though they were part of the speech. — There is a somewhat similar prompter's scene in *le Pédant joué* by Cyrano de Bergerac (Act V, Sc. x):

PAQUIER. Corbineli, souffle-moi.

CORBINELI, *tout bas*. Non, Monsieur, je ne m'en suis pas souvenu.

PAQUIER. Non, Monsieur, je ne m'en suis pas souvenu.

GRANGER. Ha, maud, ton sang me vengera de ta perfidie. (*Il tire l'épée sur lui*.)

CORBINELI. Fuis t'en donc, de peur qu'il ne te frappe.

PAQUIER. Cela est-il de mon rôle?

CORBINELI. Oui.

PAQUIER. Fuis t'en donc, de peur qu'il ne te frappe.

703. Le butor! literally a "bittern," but used figuratively for a thick-witted person.

704. face de carême, *Lenten face*, thin and pale.

706. tourner autour du pot, i.e. "to beat about the bush."

708. Pontoise; the people of Pointoise, a town thirty-two kilometers N. W. of Paris have to endure a reputation like that of the Wise Men of Gotham: "avoir l'air de revenir de Pontoise" — "avoir l'air niais." *

709. façon; *faire des façons* = "to make a fuss."

711. Tant y a, used much more frequently in good style in the seventeenth century than now for *quelqu'd'un* or *toujours est-il*. Cf. Haase, p. 252.

712. là-bas; in the kitchen. — chapon du Maine; Le Mans, chief town of the province of Maine has always been famous for its poultry, much mentioned in literature. For such allusions in the seventeenth century cf. Chardon, *Sarron inconnu*, pp. 49, 166 and E. Magne, *Sarron et son ménage*, chapter on *Le Mans patria des chapons*. La Fontaine in his fable, *Le Faucon et le Chapon*, speaks of "Un citoyen du Mans, chapon de son métier." (Bk. VIII, No. xxi.

716. mordre, *criticise*.

722. Je les récuise, *I challenge them*.

723. ils sont du Maine. Numerous fowl come from *le Maine* and it would be hard to identify this as the one in question. Moreover the people of that province had as bad a reputation for slyness, trickery and false evidence as the Normans; in fact the proverb said: "Un Manceau vaut un Normand et demi." Boileau and Regnard make fun of the false witnesses of Maine and Normandy; cf. Boileau, *le Lutrin*, I, l. 36, IV, l. 93; V, l. 36, ll. 65-66; *Épître II*, ll. 25-31.

725. Messieurs. . . L'Intimé's speech is slow and deliberate, contrasting with the incoherent utterance of Petit Jean. The beginning of l'Intimé's speech is a parody of the opening of Cicero's speech *Pro Quinctio*, which was sometimes imitated by lawyers of the time.

730. Car; the emphatic position of the monosyllabic *car* pro-

duces an intentionally humorous effect. The novelist Gomberville, in the seventeenth century, tried to banish the word from the language. Théodore de Banville in his *Œuvres complètes* (*Le Saut du Templin*) says:

Même jusqu'à Madagascar
Son nom était parvenu, car
C'était selon tous les principes
Qu'après les cercles de papier,
Sans jamais les estropier
Il traversait le rond des pipes.

Car necessitates the spelling *car* in the previous line.

735. *défiance*, *mistrust*.

737. *susdit*; *susdit* and *ce néanmoins*, legal expressions.

742. *Victrix causa*, etc.; "The victorious cause pleased the Gods, but the vanquished one please Cato." I am using quotation from Lucan's *Pharsalia*. Dandin is pleased to hear himself compared to Cato. This conclusion is a parody of a speech delivered a few years before the composition of *les Plaideurs* by a lawyer named Gautier, called Gautier la Gueule:

Je ris quand je vous vois, si faible et si stérile,
Prendre sur vous le soin de réformer la ville,
Dans vos discours chagrins plus aigre et plus mordant
Qu'une femme en furie ou Gautier en plaidant.

Boileau, *Satire IX*.

745. *peri Politicon*, the *Politics* of Aristotle, *περὶ Πολιτικῶν*. The reference is as vague as Molière's, "Aristote, au chapitre des chapeaux."

746. *il s'agit d'un chapon*; a reference to an epigram of Martial, VI, xix: "Jam dic, Postume, de tribus capellis." Cf. the French saying derived from the farce of *Pathelin*: "Revenons à nos moutons."

748. *Péripatétique*; Aristotle was the chief of the Peripatetic school of philosophy.

Corinthiaques; Pausanias in the second century after Christ wrote a description of Greece of which the different books were named after the different provinces.

752. *Rebuffe*; Pierre Rebuffi or Rebuffé, French writer on law (1487-1557). — *Le grand Jacques*; Jacques Cujas, writer on law (1520-1590).

753. Armeno Pul; Constantine Harmenopoulos, a Greek of the fourteenth century, whose work on law was translated into Latin under the title *Promptuarium iuris civilis*.

758. *autem, on the other hand.*

760. L'on décrète, *warrant is issued.*

762. j'ai parlé; l'Intimé evidently believes with Boileau and Persius that "Le moment où je parle est déjà loin de moi" (Fugit hora; hoc, quod loquor, inde est).

763. instruire une affaire, *to draw up a case.*

770. ma partie, *my client*, cf. l. 195, n.

775. Je vous atteste; ludicrous references to imaginary passages in the Digest or Code of Justinian: The paragraph on capons, in the law beginning *Si quis canis*, "If any dog," in the article *De Vi*, "On Violence."

779. quand il serait vrai, *even if it were true.*

786. icelui Citron; "Icelui (fem. icelle) s'emploie par archaïsme encore aujourd'hui dans le style de chancellerie, le langage du Palais et celui de la médecine. Il est ordinairement substantif au XVII^e siècle, et son ancienne acception d'adjectif ne se rencontre que dans les *Plaideurs* de Racine." Haase, p. 47; cf. below, l. 796.

788. pièces, *proofs, exhibits.*

789. Maître Adam; l'Intimé's first name is evidently Adam and Petit Jean's complete sentence is "Maître Adam l'Intimé s'enroue."

791. Puis donc, etc; the commas indicate pauses in l'Intimé's ponderous enunciation.

794. Compendieusement; humorous effect of an interminable word to suggest brevity.

801. passons au déluge; this phrase has become proverbial in French.

808. une cohue énorme; cf. the description of chaos in Du Bartas' epic poem, *la Semaine* (sixteenth century):

Le feu, la terre, l'air se tenaient dans la mer;
La mer, le feu, la terre étaient logés en l'air;
L'air, la mer et le feu dans la terre, et la terre
Dans l'air, la mer, le feu, etc.

810. indigestaque moles; Ovid, *Metamorphoses*, I, 6-7: "There was but one uniform appearance to all nature, a coarse and confused mass, which the Greeks called chaos." L'Intime adds the word *Graeci* to the quotation.

814. Aux galères. This reminds one of the old story of the proceedings at Sens, during the trial of Abélard, when the drowsy Bishops awoke from their slumbers at each pause of the reader's voice to mutter " 'namas, 'namus" (*Gemma*) against theological positions they were incapable of understanding.

824. Tirez, *be off*, i.e. the puppies.

827. Ce que c'est, *That's what it is to have one's feelings touched*.

829. empêché, *puzzled*.

SCENE IV

843. un compère, *a gay dog*.

849. le verrai, omission of the pronoun of the first person, frequent in older French and not uncommon in the seventeenth century, cf. Haase, p. 14. — que je crois, exceptional use of *que* as an accusative in a parenthetical clause; cf. the modern *que je sache*, or the colloquial *que je réponds* ("Says I"); cf. Haase, p. 72.

850. faire passer l'envie, *I'll give you all you live of it*. So Thomas Diafoirus in Molière's *Médecin imaginaire* invites the lady he is courting to witness the dissection of a corpse, and in Furetière's *Roman bourgeois* the wooer "lui faisait bailler place commode dans les lieux publics pour voir les pendus et les roués qu'il faisait exécuter."

855. d'abord, *at once*.

856. Qu'il ne tient, etc., *that it depends only on you*.

857. le respire, *longs for it*.

871. Plaît-il? *I beg your pardon?*

872. surpris, *tricked*. — j'en aurai raison, *I will get even*.

ADVERTISEMENTS

FOR REVISED PRICE
See Revised Price List.

Heath's Modern Language Series.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

- Bruce's Grammaire Française. \$1.12.
- Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.
- Edgren's Compendious French Grammar. \$1.12. Part I. 35 cts.
- Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. 90 cts.
- Fraser and Squair's French Grammar. \$1.12.
- Fraser and Squair's Abridged French Grammar. \$1.10.
- Fraser and Squair's Elementary French Grammar. 90 cts.
- Grandgent's Essentials of French Grammar. \$1.00.
- Grandgent's Short French Grammar. Help in pronunciation. 75 cts.
- Grandgent's Lessons and Exercises. *For Grammar Schools.* 25 and 30 cts.
- Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises. 50 cts.
- Houghton's French by Reading. \$1.12.
- Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.
- Méthode Hénin. 50 cts.
- Bruce's Lectures Faciles. 60 cts.
- Bruce's Dictées Françaises. 30 cts.
- Fontaine's Lectures Courantes. \$1.00.
- Giese's French Anecdotes. 00 cts.
- Hotchkiss' Le Primer Livre de Français. Boards. 35 cts.
- Bowen's First Scientific Reader. 90 cts.
- Davies' Elementary Scientific French Reader. 40 cts.
- Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. 60 cts.
- Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.
- Super's Preparatory French Reader. 70 cts.
- Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. 75 cts.
- Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.
- Brigham's French Composition. 12 cts.
- Comfort's Exercises in French Prose Composition. 30 cts.
- Grandgent's French Composition. 50 cts.
- Grandgent's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
- Kimball's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
- Mansion's Exercises in Composition. 160 pages. 60 cts.
- Marcou's French Review Exercises. 25 cts.
- Prisoners of the Temple (Guerber). For French Composition. 25 cts.
- Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French Composition. 18 cts.
- Heath's French Dictionary. Retail price, \$1.50.

Death's Modern Language Series.

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

- Ségur's *Les Malheurs de Sophie* (White). Vocabulary. 45 cts.
French *Fairy Tales* (Jaynes). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Saintine's *Picciola*. With notes and vocabulary by Prof. O. B. Super. 45 cts.
Mairêt's *La Tâche du Petit Pierre* (Super). Vocabulary. 35 cts.
Bruno's *Les Enfants Patriotes* (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Bruno's *Tour de la France par deux Enfants* (Fontaine). Vocabulary. 45 cts.
Verne's *L'Expédition de la Jeune Hardie* (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Gervais *Un Cas de Conscience* (Horsley). Vocabulary. 25 cts.
Génin's *Le Petit Tailleur Bouton* (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Assolant's *Aventure du Célèbre Pierrot* (Pain). Vocabulary. 25 cts.
Assolant's *Récits de la Vieille France*. Notes by E. B. Wauton. 25 cts.
Muller's *Grandes Découvertes Modernes*. 25 cts.
Récits de Guerre et de Révolution (Minssen). Vocabulary. 25 cts.
Bedollière's *La Mère Michel et son Chat* (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Legouvé and Labiche's *Cigale chez les Fourmis* (Witherly). 20 cts.
Labiche's *La Grammaire* (Levi). Vocabulary. 25 cts.
Labiche's *Le Voyage de M. Perrichon* (Wells). Vocabulary. 30 cts.
Labiche's *La Poudre aux Yeux* (Wells). Vocabulary. 30 cts.
Lemaitre, *Contes* (Rensch). Vocabulary. 30 cts.
Dumas's *Duc de Beaufort* (Kitchen). Vocabulary. 30 cts.
Dumas's *Monte-Cristo* (Spiers). Vocabulary. 40 cts.
Berthet's *Le Pacte de Famine*. With notes by B. B. Dickinson. 25 cts.
Erckmann-Chatrian's *Le Conscrit de 1813* (Super). Vocabulary. 45 cts.
Erckmann-Chatrian's *L'Histoire d'un Paysan* (Lyon). 25 cts.
France's *Abeille* (Lebon). 25 cts.
Moinaux's *Les deux Sourds* (Spiers). Vocabulary. 25 cts.
La Main *Malheureuse* (Guerber). Vocabulary. 25 cts.
Enault's *Le Chien du Capitaine* (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
Trois Contes Choisis par Daudet (Sanderson). Vocabulary. 25 cts.
Desnoyer's *Jean-Paul Choppart* (Fontaine). Vocabulary. 60 cts.
Selections for Sight Translation (Bruce). 15 cts.
Laboulaye's *Contes Bleus* (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
Malot's *Sans Famille* (Spiers). Vocabulary. 40 cts.
Meilhac and Halévy's *L'Été de la St.-Martin* (François). Vocab. 25 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

- Beaumarchais's *Le Barbier de Seville* (Spiers). 25 cts.
Erckmann-Chatrian's *Waterloo* (Super). 35 cts.
About's *Le Roi des Montagnes* (Logie). 45 cts. Vocabulary. 10 cts.
Pailleron's *Le Monde ou l'on s'ennuie* (Pendleton). 30 cts.
Historiettes Modernes (Fontaine). Vol. I. 60 cts.
Historiettes Modernes. Vol. II. 35 cts.
Fleurs de France (Fontaine). 35 cts.
French Lyrics (Bowen). 60 cts.
Loti's *Pêcheur d'Islande* (Super). 40 cts.
Loti's *Ramuntcho* (Fontaine). 30 cts.
Sandeau's *Mlle. de la Seiglière* (Warren). 30 cts.
Souvestre's *Le Mari de Mme. Solange* (Super). 20 cts.
Souvestre's *Les Confessions d'un Ouvrier* (Super). 25 cts.
Souvestre's *Un Philosophe sous les Toits* (Fraser). 50 cts. Vocab., 55 cts.
Augier's *Le Gendre de M. Poirier* (Wells). 25 cts.
Scribe's *Bataille de Dames* (Wells). 25 cts.
Scribe's *Le Verre d'eau* (Eggert). 30 cts.
Merimée's *Colomba* (Fontaine). 35 cts. With vocabulary. 45 cts.
Merimée's *Chronique du Règne de Charles IX* (Desages). 25 cts.
Musset's *Pierre et Camille* (Super). 20 cts.
Verne's *Tour du Monde en quatre vingts jours* (Edgren). 35 cts.
Verne's *Vingt mille lieues sous la mer* (Fontaine). Vocabulary. 45 cts.
Sand's *La Mare au Diable* (Sumichrast). Vocabulary. 35 cts.
Sand's *La Petite Fadette* (Super). Vocabulary. 35 cts.
Sept Grands Auteurs du XIX^e Siècle (Fortier). Lectures, 60 cts.
Vigny's *Cinq-Mars* (Sankey). Abridged. 60 cts.
Vigny's *Le Cachet Rouge* (Fortier). 20 cts.
Vigny's *Le Canne de Jonc* (Spiers). 40 cts.
Halévy's *L'Abbé Constantin* (Logie). 30 cts. Vocab. 40 cts.
Halévy's *Un Mariage d'Amour* (Hawkins). 25 cts.
Renan's *Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse* (Babbitt). 75 cts.
Thier's *Expédition de Bonaparte en Egypte* (Fabregou). 30 cts.
Gautier's *Jettatura* (Schinz). 30 cts.
Guerber's *Marie-Louise*. 25 cts.
Zola's *La Débâcle* (Wells). Abridged. 60 cts.

Beath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

- Lamartine's *Scènes de la Révolution Française* (Super). With notes and vocabulary. 40 cents.
- Lamartine's *Graziella* (Warren). 35 cts.
- Lamartine's *Jeanne d'Arc* (Barrere). Vocabulary. 35 cts.
- Michelet: *Extraits de l'histoire de France* (Wright). 30 cts.
- Hugo's *La Chute*. From *Les Misérables* (Hass). Vocabulary. 30 cts.
- Hugo's *Bug Jargal* (Boiello). 40 cts.
- Hugo's *Quatre-vingt-treize* (Fontaine). Vocabulary. 50 cts.
- Champfleury's *Le Violon de Faience* (Dévenot). 25 cts.
- Gautier's *Voyage en Espagne* (Steel). 25 cts.
- Balzac's *Le Curé de Tours* (Carter). 25 cts.
- Balzac: *Cinq Scènes de la Comédie Humaine* (Weils). 40 cts.
- Contes des Romanciers Naturalistes (Dow and Skinner). With notes and vocabulary. 55 cts.
- Daudet's *Le Petit Chose* (Super). Vocabulary. 40 cts.
- Daudet's *La Belle-Nivernaise* (Boiello). Vocabulary. 30 cts.
- Theuriet's *Bigarreau* (Fontaine). 25 cts.
- Musset: *Trois Comédies* (McKenzie). 30 cts.
- Maupassant: *Huit Contes Choisis* (White). Vocabulary. 30 cts.
- Taine's *L'Ancien Régime* (Giese). Vocabulary. 65 cts.
- Advanced Selections for Sight Translation (Colin). 15 cts.
- De Tocqueville's *Voyage en Amérique* (Ford). Vocabulary. 40 cts.
- Dumas' *La Question d'Argent* (Henning). 30 cts.
- Lesage's *Gil Blas* (Sanderson). 40 cts.
- Sarcey's *Le Siège de Paris* (Spiers). Vocabulary, 45 cts.
- About's *La Mère de la Marquise* (Brush). Vocabulary. 40 cts.
- Chateaubriand's *Atala* (Kuhns). Vocabulary. 30 cts.
- Erckmann-Chatrian's *Le Juif Polonais* (Manley). Vocabulary. 30 cts.
- Feuillet's *Roman d'un jeune homme pauvre* (Bruner). Vocab. 55 cts.
- Labiche's *La Cagnotte* (Farnsworth). 25 cts.
- La Brète's *Mon Oncle et Mon Curé* (Colin). Vocabulary. 45 cts.
- Dumas' *La Tulipe Noire* (Fontaine). 40 cts. Vocabulary. 50 cts.
- Voltaire's *Zadig* (Babbitt). Vocabulary. 45 cts.

Heath's Modern Language Series.

ADVANCED FRENCH TEXTS.

- Balzac's *Le Père Goriot* (Sanderson). 80 cts.
Boileau: *Selections* (Kuhns). 50 cts.
Bossuet: *Selections* (Warren). 50 cts.
Diderot: *Selections* (Giese). 50 cts.
Lamartine's *Méditations* (Curme). 55 cts.
Hugo's *Hernani* (Matzke). 60 cts.
Hugo's *Les Misérables* (Super). Abridged. 80 cts.
Hugo's *Poems* (Schinz). 80 cts.
Hugo's *Ruy Blas* (Garner). 65 cts.
Racine's *Andromaque* (Wells). 30 cts.
Racine's *Athalie* (Eggert). 30 cts.
Racine's *Esther* (Spiers). 25 cts.
Racine's *Les Plaideurs* (Wright). 30 cts.
Corneille's *Le Cid* (Warren). 30 cts.
Corneille's *Cinna* (Matzke). 30 cts.
Corneille's *Horace* (Matzke). 30 cts.
Corneille's *Polyeucte* (Fortier). 30 cts.
Molière's *L'Avare* (Levi). 35 cts.
Molière's *Le Bourgeois Gentilhomme* (Warren). 30 cts.
Molière's *Le Misanthrope* (Eggert). 30 cts.
Molière's *Les Femmes Savantes* (Fortier). 30 cts.
Molière's *Le Tartuffe* (Wright). 30 cts.
Molière's *Le Médecin Malgré Lui* (Gasc). 15 cts.
Molière's *Les Précieuses Ridicules* (Toy). 25 cts.
Piron's *La Métromanie* (Delbos). 40 cts.
La Bruyère: *Les Caractères* (Warren). 50 cts.
Pascal: *Selections* (Warren). 50 cts.
Lesage's *Turcaret* (Kerr). 30 cts.
Taine's *Introduction à l'Hist. de la Litt. Anglaise*. 20 cts.
Duval's *Histoire de la Littérature Française*. \$1.00.
Voltaire's *Prose* (Cohn and Woodward). \$1.00.
French *Prose of the XVIIth Century* (Warren). \$1.00.
La Triade Française. Poems of Lamartine, Musset, and Hugo. 75 cts.

ROMANCE PHILOLOGY.

- Introduction to Vulgar Latin* (Grandgent). \$1.50.
Provençal Phonology and Morphology (Grandgent). \$1.50.

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

- Nix's Erstes deutsches Schulbuch.** For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.
- Joynes-Meissner German Grammar.** Half leather. \$1.12
- Joynes's Shorter German Grammar.** Part I of the above. 8 cts.
- Alternative Exercises.** Two sets. Can be used for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.
- Joynes and Wesselhoeft's German Grammar.** \$1.12.
- Harris's German Lessons.** Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.
- Sheldon's Short German Grammar.** For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60c.
- Ball's German Grammar.** 90 cts.
- Ball's German Drill Book.** Companion to any grammar. 80 cts.
- Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache.** Grammar, conversation, and exercises, with vocabularies. \$1.00.
- Foster's Geschichten und Märchen.** For young children. 25 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, I.** With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, II.** With Vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.
- Joynes's Shorter German Reader.** 60 cts.
- Deutsch's Colloquial German Reader.** 90 cts.
- Spanhoofd's Deutsches Lesebuch.** 60 cts.
- Boisen's German Prose Reader.** 90 cts.
- Huss's German Reader.** 70 cts.
- Gore's German Science Reader.** 75 cts.
- Harris's German Composition.** 50 cts.
- Wesselhoeft's Exercises.** Conversation and composition. 50 cts.
- Wesselhoeft's German Composition.** 40 cts.
- Flatfield's Materials for German Composition.** Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.
- Horning's Materials for German Composition.** Based on *Der Schwiegerson*. 32 pages. 12 cts. Part II only, 16 pages. 5 cts.
- Stüven's Praktische Anfangsgründe.** A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.
- Krüger and Smith's Conversation Book.** 4 pages. 25 cts.
- Meissner's German Conversation.** 65 cts.
- Deutsches Liederbuch.** With music. 164 pages. 75 cts.
- Heath's German Dictionary.** Retail price, \$1.50.

Beath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

- Grimm's Märchen** and **Schiller's Der Taucher** (van der Smitten). With vocabulary. *Märchen* in Roman Type. 45 cts.
- Andersen's Märchen** (Super). With vocabulary. 50 cts.
- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
- Campe's Robinson der Jüngere** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
- Leander's Traumereien** (van der Smitten). Vocabulary. 40 cts.
- Volkmann's Kleine Geschichten** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
- Easy Selections for Sight Translation** (Deering). 15 cts.
- Storm's Geschichten aus der Tonne** (Vogel). Vocabulary. 40 cts.
- Storm's In St. Jürgen** (Wright). Vocabulary. 30 cts.
- Storm's Imensee** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
- Storm's Poie Poppenspaler** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
- Heyse's Niels mit der offenen Hand** (Jovnes). Vocab. and exercises. 30 cts.
- Heyse's L'Arrabbiata** (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.
- Von Hillern's Höher als die Kirche** (Clay). Vocab. and exercises. 30 cts.
- Hauff's Der Zwerg Nase**. No notes. 15 cts.
- Hauff's Das kalte Herz** (van der Smitten). Vocab. Roman type. 40 cts.
- Ali Baba and the Forty Thieves**. No notes. 20 cts.
- Schiller's Der Taucher** (van der Smitten). Vocabulary. 12 cts.
- Schiller's Der Neffe als Onkel** (Berestord-Wells). Notes and vocab. 30 cts.
- Goethe's Das Märchen** (Eggert). Vocabulary. 30 cts.
- Baumbach's Waldnovellen** (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.
- Spyri's Rosenresli** (Boll). Vocabulary. 25 cts.
- Spyri's Moni der Geissbub**. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.
- Zschokke's Der zerbrochene Krug** (Jovnes). Vocab. and exercises. 25 cts.
- Baumbach's Nicotiana** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
- Elz's Er ist nicht eifersüchtig**. With vocabulary by Prof. B. Wells. 20 cts.
- Carmen Sylva's Aus meinem Königreich** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
- Gerstacker's Gernelshausen** (Lewis). Notes and vocabulary. 20 cts.
- Wichert's Als Verlobte empfahlen sich** (Flom). Vocabulary. 25 cts.
- Benedix's Nein** (Spinhorn). Vocabulary and exercises. 25 cts.
- Benedix's Der Prozess** (Wells). Vocabulary. 20 cts.
- Lambert's Alltägliche**. Vocabulary and exercises. 75 cts.
- Der Weg zum Glück** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
- Mosher's Willkommen in Deutschland**. Vocabulary and exercises. 75 cts.
- Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
- Münchhausen: Reisen und Abenteuer** (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Baumbach's Das Habichtsfräulein (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Heyse's Hochzeit auf Capri (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg (Baehner). Vocabulary. 35 cts.
Grillparzer's Der arme Spielmann (Howard). Vocabulary. 35 cts.
Seidel: Aus Goldenen Tagen (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Seidel's Leberecht Hühnchen (Spaulding). Vocabulary. 35 cts.
Auf der Sonnenseite (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Frommel's Mit Ranzel und Wanderstab (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Frommel's Eingeschneit (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Keller's Kleider machen Leute (Lambert). Vocabulary. 35 cts.
Liliencron's Anno 1870 (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Baumbach's Die Nonna (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Riehl's Der Fluch der Schönheit (Thomas). Vocabulary. 30 cts.
Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr (Eaton). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein (Hohlfeld). 30 cts.
Freitag's Die Journalisten (Tom). 35 cts. With vocabulary. 40 cts.
Wilbrandt's Das Urteil des Paris (Wirt). 30 cts.
Schiller's Das Lied von der Glocke (Chamberlin). Vocabulary. 25 cts.
Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Maria Stuart (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Wilhelm Tell (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Ballads (Johnson). 60 cts.
Baumbach's Der Schwiegersohn (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts.
Arnold's Fritz auf Ferien (Spaulding). Vocabulary. 25 cts.
Heyse's Das Mädchen von Treppi (Lewes). Vocab. and exercises. 30 cts.
Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.
Sudermann's Teja (Ford). Vocabulary. 25 cts.
Arnold's Aprilwetter (Fossler). Vocabulary. 35 cts.
Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 45 cts.
Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger (Wells). 25 cts.
Moser's Köpnickerstrasse 120 (Wells). 30 cts.
Moser's Der Bibliothekar (Wells). Vocabulary. 40 cts.
Drei kleine Lustspiele. *Günstige Verzeihen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.
Helbig's Komödie auf der Hochschule (Wells). 30 cts.
Stern's Die Wiedertäufer (Sturm). Vocabulary. 60 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Schiller's *Geschichte des dreissigjährigen Krieges*. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.
- Schiller's *Der Geisterseher*. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, University of South Carolina. 30 cts.
- Selections for Sight Translation (Mondan). 15 cts.
- Selections for Advanced Sight Translation (Chamberlin). 15 cts.
- Aus Herz und Weit. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.
- Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Novelletten-Bibliothek. Vol. II. Selected and edited as above. 35 cts.
- Unter dem Christbaum (Bernhardt). Notes. 35 cts.
- Hoffmann's *Historische Erzählungen* (Bernhardt). Notes. 25 cts.
- Benedix's *Die Hochzeitsreise* (Schiefferdecker). 25 cts.
- Stökl's *Alle Fünf* (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
- Till Eulenspiegel (Betz). Vocabulary. 30 cts.
- Wildenbruch's *Neid* (Prettyman). Vocabulary. 35 cts.
- Wildenbruch's *Das Edle Blut* (Schmidt). Vocabulary. 25 cts.
- Wildenbruch's *Der Letzte* (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.
- Wildenbruch's *Harold* (Eggert). 35 cts.
- Stifter's *Das Haidedorf* (Heller). 20 cts.
- Chamisso's *Peter Schlemihl* (Primer). 25 cts.
- Eichendorff's *Aus dem Leben eines Taugenichts* (Osthaus). Vocab. 45 cts.
- Heine's *Die Harzreise* (Vos). Vocabulary. 45 cts.
- Jensen's *Die braune Erica* (Joynes). Vocabulary. 35 cts.
- Lyrics and Ballads (Hatfield). 75 cts.
- Meyer's *Gustav Adolfs Page* (Heller). 25 cts.
- Sudermann's *Johannes* (Schmidt). 35 cts.
- Sudermann's *Der Katzensteg* (Wells). Abridged. 40 cts.
- Dahn's *Sigwalt und Sigridh* (Schmidt). 25 cts.
- Keller's *Romeo und Julia auf dem Dorfe* (Adams). 30 cts.
- Hauff's *Lichtenstein* (Vogel). Abridged. 75 cts.
- Böhlau *Ratsmadelgeschichten* (Haevernich). Vocabulary. 40 cts.
- Keller's *Fähnlein der sieben Aufrechten* (Howard). Vocabulary. 40 cts.
- Riehl's *Burg Neideck* (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.
- Lohmeyer's *Geissbub von Engelberg* (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
- Zschokke's *Das Abenteuer der Neujahrsnacht* (Hanschlin). Vocab. 35 cts.
- Zschokke's *Das Wirtshaus zu Cransac* (Joynes). Vocabulary. 35 cts.

Beath's Modern Language Series.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

- Scheffel's *Trompeter von Säkkingen* (Wenckebach). Abridged. 50 cts.
Scheffel's *Ekkehard* (Wenckebach). Abridged. 55 cts.
Morike's *Mozart auf der Reise nach Prag* (Howard). 35 cts.
Freytag's *Soll und Haben* (Files). Abridged. 55 cts.
Freytag's *Aus dem Staat Friedrichs des Grossen* (Hagar). 25 cts.
Freytag's *Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges* (Rhoades). 35 cts.
Freytag's *Rittmeister von Alt-Rosen* (Hatfield). 50 cts.
Fulda's *Der Talisman* (Prettyman). 35 cts.
Körner's *Zriny* (Holzwarth). 35 cts.
Lessing's *Minna von Barnhelm* (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.
Lessing's *Nathan der Weise* (Primer). 80 cts.
Lessing's *Emilia Galotti* (Winkler). 60 cts.
Schiller's *Wallenstein's Tod* (Eggert). 60 cts.
Goethe's *Sesenheim* (Huss). From *Die Leiden und Wahrheit*. 30 cts.
Goethe's *Meisterwerke* (Bernhardt). \$1.25.
Goethe's *Dichtung und Wahrheit*. (I-IV). Buchheim. 90 cts.
Goethe's *Hermann und Dorothea* (Hewett). 75 cts.
Goethe's *Hermann und Dorothea* (Alms). Vocabulary. 65 cts.
Goethe's *Iphigenie* (Rhoades). 60 cts.
Goethe's *Egmont* (Hatfield). 60 cts.
Goethe's *Torquato Tasso* (Thomas). 75 cts.
Goethe's *Faust* (Thomas). Part I, \$1.12. Part II, \$1.50.
Goethe's *Poems*. Selected and edited by Prof. Harris, Adelbert College. 90 cts.
Grillparzer's *Der Traum, ein Leben* (Meyer). 40 cts.
Ludwig's *Zwischen Himmel und Erde* (Meyer). 55 cts.
Heine's *Poems*. Selected and edited by Prof. White. 75 cts.
Tombo's *Deutsche Reden*. 90 cts.
Walther's *Meereskunde*. (Scientific German). 55 cts.
Thomas's *German Anthology*. Part I. \$1.25.
Hodges' *Scientific German*. 75 cts.
Kayser's *Die Elektronentheorie* (Wright). 20 cts.
Lassar-Cohn's *Die Chemie im täglichen Leben* (Brooks). 45 cts.
Wagner's *Entwicklungslehre* (Wright). 30 cts.
Helmholtz's *Populäre Vorträge* (Shumway). 55 cts.
Wenckebach's *Deutsche Literaturgeschichte*. Vol. I (to 1100 A.D.) 50 cts.
Wenckebach's *Meisterwerke des Mittelalters*. \$1.26.
Dahn's *Ein Kampf um Rom* (Wenckebach). Abridged. 55 cts.



07-CJO-852

